



Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Belarusian State University

FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION

Materials of the IX international scientific conference
on October 1–2, 2019

Prague
2019

Foreign language in the system of secondary and higher education: materials of the IX international scientific conference on October 1–2, 2019. – Prague : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2019. – 81 p. – ISBN 978-80-7526-411-4

ORGANISING COMMITTEE:

Olga Yu. Shimanskaya, candidate of philological sciences, assistant professor of English language department of Belarusian State University.

Iлона G. Doroshina, candidate of psychological sciences, assistant professor, chief manager of the SPC «Sociosphere».

Authors are responsible for the accuracy of cited publications, facts, figures, quotations, statistics, proper names and other information.

These Conference Proceedings combines materials of the conference – research papers and thesis reports of scientific workers and professors. It examines foreign language in the system of secondary and higher education. Some articles deal with theory and practice of interpretation and translation. A number of articles are covered foreign language in institutions of general and specialized secondary education. Some articles are devoted to questions of teaching Russian as foreign language. Authors are also interested in special aspects of teaching foreign language in non-philological universities.

UDC 811.1/8:37

ISBN 978-80-7526-411-4

© Vědecko vydavatelské centrum
«Sociosféra-CZ», 2019.
© Group of authors, 2019.

CONTENTS



I. ETHNO-CULTURAL FACTORS OF FORMATION OF LINGUISTIC CULTURE OF THE WORLD

Тимерханова Н. Н., Кашин А. А.

Географический фактор формирования языковой культуры мира
на примере удмуртского языка6

Тимерханова Н. Н., Шестерникова С. С.

Сравнения-фразеологизмы в удмуртском языке в сопоставлении
с подобными русскими языковыми единицами.....9

II. FOREIGN COMMUNICATION AND PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Ильина Н. В., Леонтьева А. Ф.

Образ мира и человека в подкастах «6 Minute English»
BBC Learning English..... 13

Хишам А. Х.

Роль и место учебника в формировании коммуникативной
компетенции 17

III. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION

Веретенникова В. Е., Краснова Т. А.

Микрополе «Напитки» фразеосемантического поля «Пища»
в английском языке 22

IV. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING

Танасийчук А. Е.

Знакомство с новыми профессиями на уроках английского языка 28

Тропина О. Л.

Эффективная мотивация – залог успеха в обучении
иностранному языку36

V. ACTUAL PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE AS THE SPECIALTY

Kasiuk N.

Interdisciplinary bachelors' and Masters' Linguistics research
(majoring in "Russian language")38

Разина А. С.

Игровые формы обучения в процессе формирования фонетической
компетенции у китайских студентов41

Ферхатова Ф. Ф.

Проектная деятельность как средство повышения мотивации к изучению
английского языка45

Шаланки Ж., Тимерханова Н. Н.

Особенности изучения удмуртского языка венгерскими студентами49

VI. SPECIAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES

Громова Д. А., Ребикова Л. Д.

Компетентностный подход к изучению делового английского языка53

VII. LANGUAGES AND PROBLEMS OF THEIR LEARNING IN THE CONTEXT OF DEVELOPMENT TENDENCIES OF INFORMATION ENVIRONMENT

Сеидова Н. Р.

Использование канала TV5, как один из способов расширения
виртуального пространства в процессе преподавания
французского языка60

VIII. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Мусатова Г. А.

Лингвострановедение как один из аспектов изучения РКИ..... 63

Сенченкова Е. В.

Актуализация эмоционально-ценностного отношения иностранных
студентов к здоровому образу жизни на основе текстов
медико-социальной проблематики 67

IX. THE CAUSES AND RESULTS OF THE ACTUALIZATION OF LEARNING ENGLISH AS THE MAIN FOREIGN LANGUAGE

Garayzade M. A. B., Kadieva S. A.

“The reasons and results of actualization of English learning
as a main language” 72

План международных конференций, проводимых вузами России,
Азербайджана, Армении, Болгарии, Белоруссии, Казахстана,
Узбекистана и Чехии на базе Vědecko vydavatelské centrum
«Sociosféra-CZ» в 2019 году..... 77

Информация о научных журналах 78

Издательские услуги НИЦ «Социосфера» – Vědecko vydavatelské
centrum «Sociosféra-CZ»..... 79

Publishing service of the science publishing center «Sociosphere» –
Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»..... 80



I. ETHNO-CULTURAL FACTORS OF FORMATION OF LINGUISTIC CULTURE OF THE WORLD



ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ МИРА НА ПРИМЕРЕ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА

Н. Н. Тимерханова

*Кандидат филологических наук, доцент,
кандидат географических наук,*

А. А. Кашин

*доцент,
Удмуртский государственный
университет,
г. Ижевск,
Удмуртская Республика, Россия*

Summary. Features of the Udmurt language associated with the geographical factor are connected with the influence of Western and Eastern cultures. The influence of the Russian population and the Turkic-speaking ethnic groups is also important. Adstrate phenomena such as the accent on the last syllable of the word, the word order "subject – object – predicate", the phenomenon of bilingualism also appear to be the result of geographic factor influence. Geographic peculiarities related to place of residence found their reflection in toponyms.

Keywords: geographic factor; formation of linguistic culture of people; adstrate phenomena; bilingualism; toponyms.

Географическая (природная) среда является неременным условием возникновения этноса и его функционирования. На передачу знания языка и знаний о языке от поколения к поколению, а также на развитие языка оказывают влияние природные условия, хозяйственные традиции народов, характерные особенности географической среды и т.д., поэтому необходимо отметить, что географический фактор является одним из важнейших для формирования языковой культуры мира народа, к примеру, удмуртского этноса.

Взаимодействию этноса и ландшафта уделено огромное внимание, например, в работах Л. Н. Гумилёва [1, 2, 3]. Географический фактор (по отношению к русскому этносу) рассматривался в работах С. М. Соловьева, В. О. Ключевского и других великих ученых. Об удмуртском языке в связи с географическим фактором говорят, например, Б. А. Серебренников, Ю. В. Андуганов.

Удмуртия географически располагается между Европой и Азией, поэтому влияние и западной (через русскую), и восточной культуры можно наблюдать на разных уровнях, в частности, на языковом. Сильное влияние на удмуртскую культуру оказало русское население и соседние тюркоязычные этносы, к примеру, болгары, татары, башкиры, чуваша. Контакт-

тирование этносов привело к тому, что в удмуртском языке можно выявить такую ареально-хронологическую модель смешения языков как адстрат, под которым традиционно понимаются результаты влияния одного языка на другой в условиях длительных контактов соседних народов, при котором не происходит ассимиляции и растворения одного языка в другом. Например, к адстратным явлениям в удмуртском языке можно отнести фиксированное ударение на последнем слоге слова (исключений незначительное количество), что является именно влиянием тюркских языков, так как в других финно-угорских языках ударение не имеет таких особенностей (в венгерском, эстонском и финском языках ударение всегда на первом слоге); а также порядок слов в удмуртском языке (субъект – объект – предикат) – сказуемое при неактуализированном порядке слов располагается в абсолютном конце предложения и развитие предложения идет в левую сторону, поэтому данный язык, как и тюркские языки, относится к языкам с левосторонним развитием [8]. Если говорить о влиянии русского языка, необходимо отметить явления интерференции в удмуртском языке: порядок слов по типу русского языка, нетрадиционный перенос определенных в постпозицию по отношению к определяемому слову, использование существительных во множественном числе при определяющем слове числительном (*два стула – кык пуконъёс*, вместо исконной формы *кык пукон*) и др. Это одна сторона результатов влияния географического расположения удмуртского этноса.

Другой стороной результатов влияния географического фактора является лексика народа – большой массив тюркизмов и русизмов в удмуртском языке. Заимствования можно наблюдать в литературном языке, но еще сильнее такое явление – использование в речи большого количества тюркизмов – наблюдается в южных диалектах удмуртского языка, контактировавших с булгарами, татарами и башкирами; использование в речи большого массива русизмов отмечается диалектологами в северных диалектах удмуртского языка, контактировавших на протяжении нескольких столетий с русским населением (тюркские и русские заимствования, а также некоторые особенности контактологического аспекта особенностей удмуртского языка описаны в работах И. В. Тараканова [7] и Р. Ф. Насибуллина [5], В. К. Кельмакова [4]).

Следующая сторона влияния географического фактора связана с явлением билингвизма. Практически все удмуртское население свободно говорит на двух языках – на удмуртском и на русском, часть владеет татарским или башкирским, а также марийским языком (другим третьим языком владеет меньшее количество удмуртов). И необходимо отметить, что активный билингвизм вызывает интерференцию в языке.

Еще одна сторона влияния географического фактора связана с понятием «месторазвитие», трактовку которого дает П. Н. Савицкий [6]. С точки зрения ученого, суть теории месторазвития человеческого общества заключена в тесной связи жизни народа с его географической основой. Ме-

сторазвитие – это влияние пространственного фактора, ландшафта, окружающей среды на культуру, язык этносов и др.

В связи с месторазвитием рассмотрим некоторые удмуртские топонимы – ойконимы. Названия многих деревень включают компонент *гурт* ‘деревня’: *Тутайгурт, Стеньгурт, Вильгурт, Табаньгурт*. Так как традиционно удмуртские деревни располагались вдоль рек в названия деревень включается компонент *шур* ‘река’: *Годекишур, Карашур, Чурашур, Тылошур*. С ландшафтной точки зрения это объясняется очень густой речной сетью, характерной для Удмуртии, поэтому все населённые пункты располагаются либо на реках, либо в непосредственной близости от них. При расселении по другую сторону реки появились названия с компонентом *тупал* или *починка* ‘починок’: *Тупаллуд, Бигерпочинка, Тупал Пурга, Горпӧчинка*. При расселении по течению реки появились топонимы с элементами *улын / улй* ‘нижний’ или *вылын / выль* ‘верхний’ либо *шор* ‘средний’: *Вылынгурт, Улын Юраш, Выль Юри, Уль Кӧлёвай, Шор Уйвай, Шор Кион*. Интересно, что в ряде других финно-угорских языков (финском, карельском, вепсском) значительное количество топонимов, связанных с элементами гидрографической сети, характерных для морей и озёр: заливов, проливов, бухт и т.д. Разумеется, ничего подобного нет в удмуртском языке, что напрямую обусловлено географическими причинами (на территории Удмуртии нет ни морей, ни крупных озёр). По времени зарождения деревни возникли топонимы с компонентами *выль* ‘новый’, или *вуж* ‘старый’: *Виль Гайна, Вуж мултан, Виль Мултан, Виль Юбера, Вуж Мӧнья*.

По расположению в истоке реки появились названия типа: *Сюмсийыл, Кузонийыл, Тыжмыйыл*, где *йыл* ‘верховье, исток’. По наличию больших оврагов вблизи деревни или других географических объектов возникли наименования с элементом: *Гордъяр* (*яр* ‘овраг’), *Нӧднюк* (*нюк* ‘лог’), *Сьӧдбам* (*бам* ‘склон, косогор’), *Ягошур* (*яго* ‘с лесом’), *Пислэглуд* (*луд* ‘поле’). По величине деревни – *пичи, покчи* ‘малый’ или *бадӓым* ‘большой’: *Покчи Скалгурт, Бадӓым Сибы, Пичи Итча, Бадӓым Итча*.

Таким образом, говоря о географическом факторе формирования языковой культуры мира на примере удмуртского языка, можно отметить, что на язык имели влияние контакты с западной (посредник русская культура) и восточной культурами, несложно выявить влияние русского населения и тюркоязычных этносов, что можно обнаружить в языке на уровне адстратных явлений, также необходимо отметить явление билингвизма (иногда полилингвизма) у удмуртского населения. Кроме этого именно географический фактор имел важную роль в создании топонимов, в частности, ойконимов, на удмуртском языке в местах проживания коренного населения.

Библиографический список

1. Гумилёв Л. Н. Конец и вновь начало. М.: АСТ, Астрель, 2010. 432 с.
2. Гумилёв Л. Н. Этногенез и биосфера Земли. – М.: Айрис-пресс, 2004. 560 с.

3. Гумилёв Л. Н. Этно-ландшафтные регионы Евразии за исторический период // три китайских царства. М.: ЭКСМО, 2008. 272 с
4. Кельмаков В. К. Удмуртский язык в типологическом и контактологическом аспекте: Препринт. Удм. гос. ун-т. Ижевск, 2000. 72 с.
5. Насибуллин Р. Ш. Изменения в удмуртских диалектах под влиянием языковых контактов / Р. Ш. Насибуллин // I Международный симпозиум по полевой лингвистике, Москва, 23–26 окт. 2003 г. = First International symposium on field linguistics, Moscow, 23–26 October 2003: тез. докл. / РАН, Ин-т языкознания. Москва, 2003. С. 108–110.
6. Савицкий П. Н. Континент Евразия [Электронный ресурс]. URL: <http://fb2.booksgid.com/content/8A/petr-savickiykontinent-evraziya/59.html> (дата обращения: 7.09.2019).
7. Тараканов И. В. Удмуртский язык: становление и развитие: Сб. статей. Ижевск: «Удмуртия», 2007. 287 с.
8. Тимерханова Н. Н. Особенность порядка слов в прозаических произведениях Г. Е. Верещагина и в современном удмуртском языке // Типологические аспекты многоязычия в современном образовательном пространстве: сб. статей. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», –2011. С. 180–185.

СРАВНЕНИЯ-ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ПОДОБНЫМИ РУССКИМИ ЯЗЫКОВЫМИ ЕДИНИЦАМИ

Н. Н. Тимерханова
С. С. Шестерникова

*Кандидат филологических наук, доцент,
студентка,
Удмуртский государственный
университет,
г. Ижевск,
Удмуртская Республика, Россия*

Summary. In the phraseological units of the Udmurt language objects of comparison are often natural phenomena, plants and animals. Phraseological units in Udmurt and Russian languages have differences due to national culture. The objects of comparison are connected with nature, which is the place of the people development with its material and spiritual culture.

Keywords: idioms; steady comparison; Udmurt language; national culture; the objects of comparison.

Этнокультурным фактором формирования языковой культуры мира и народа является язык. В процессе усвоения объективной действительности человек создает картину мира, которая отображается в языке этноса, в частности, во фразеологизмах.

Фразеология удмуртского языка в последнее десятилетие стала одним из активно изучаемых разделов языкознания. В общей сложности ее, действительно, можно считать ценнейшим лингвистическим наследием для удмуртского языкознания, потому что в ней воспроизведена картина окружающего мира, характер народа и национальная культура. Фразеоло-

гические единицы содержат в себе накопленный опыт поколения, и позволяют распознать прошлое не только языка, но и истории его носителей. Во фразеологических выражениях удмуртского языка зафиксировано историческое развитие языка, исторический опыт этноса и это благодаря тому, что для фразеологизмов характерна устойчивость компонентов и постоянство лексического состава.

Человек, его черты характера, манеры поведения часто оказываются в зеркале сравнения. Сравнение как тип логической операции является одним из продуктивных способов проявления разнопланового мышления и создания переносного значения. Объектом сравнения часто становятся природные явления, растения, деревья, животные, предметы. Сравнение создает символы, метафоры, знаки, стереотипы, мифичность, сказочность, национальность. Все выше перечисленное представляет собой особое языковое явление – устойчивое сравнение, которое является фигурой речи и стилистическим приемом, а в случае с фразеологизмами, кроме устойчивой (застывшей) формы, имеет еще идиоматичность и воспроизводимость языковой единицы.

В удмуртском языке (удм.), как и в русском (рус.), формы выражения сравнений разнообразны. Сравнение, как уже отметили выше, это не только логическая операция, а еще и художественный прием, создающий характеристику одного предмета через сопоставление с другим для более полного, яркого и образного выражения мысли.

В сравнительном аспекте проблема национального и общего может выявляться по-разному. Это зависит от набора конкретного материала, определяемого моделями, которые используются для сравнения во фразеологизмах. Фразеологизмы в удмуртском и русском языках имеют различия, обусловленные национальной культурой, хотя объекты сравнения могут и совпадать.

Можно выделить несколько моделей образования сравнений: например, 1) простые сравнения, где используются сравнительные обороты в удмуртском языке с послелогом, в русском языке с союзами: удм. *сьӧд пилем кадь* – рус. *как черная туча*; удм. *сиресь пу кадь* – рус. *как смолистое дерево (липучка)*; удм. *пӧйшурасть пуны кадь* – рус. *как охотничья собака* (везде все вынюхает, разузнает); удм. *тэкитамтэ уробо кадь* *Ӗжыртэ* – рус. *скрипит как несмазанная телега*; 2) беспослеложные словосочетания в удмуртском языке, бессоюзные (или союзные) в русском языке: удм. *пӧзем ыж йыр* (букв. ‘вареная овечья голова’) – рус. *голова садовая*; удм. *гоно бам* (букв. ‘волосатое лицо’), *сурон бам* (букв. ‘кожанное лицо’) – рус. *ни стыда, ни совести*; удм. *пу гырлы* (букв. ‘деревянный колокол’ (сплетник, болтун)) – рус. *язык без костей, находка для шпиона*; удм. *пурӓм писэй* (букв. ‘бешеный кот’) – рус. *как угорелая кошка*.

Межкультурные сходства и различия, безусловно, отражаются во фразеологических единицах. Проанализировав фразеологизмы удмуртского языка, было выявлено, что значительная часть идиом выражает качество

человека со значением оценки моральных, индивидуальных и личностных качеств. Например, большинство фразеологических единиц с компонентом *скал* ‘корова’ в удмуртском языке дают негативную характеристику действиям человека: удм. *скал быж* (букв. ‘коровий хвост’ (хвастун)), *скал быж кадь кылыз – ваньзэ сапталоз* (букв. ‘язык как коровий хвост – всех испоганит’ (язык что помело)), *скал кадь ветлыны* ‘ходить как корова’, *скал вылэ шиля кадь* ‘как на корове седло’, *скаллы – брага* (букв. ‘корове – брага’ (ни в чем не разбирается, со всеми соглашается)) (источник иллюстративного материала [1]). Это сопоставление отражает некоторые отличия и сходство образного восприятия животного мира обоих народов.

Если обратиться к другим образам животных как объекту сравнения, можно отметить следующее. Волк у многих народов, в том числе и у удмуртов, и у русских, является символом жадности, алчности, жестокости, злобы. Эти свойства отражены и во фразеологизмах, содержащих лексему *волк*: удм. *кион гондырен уг тупало* – рус. *волк с медведем не уживаются*; удм. *кион гонзэ воштэ, сямзэ – уг* – рус. *волк только шкуру меняет, повадки – нет*; удм. *кион котьку сютэм* (букв. ‘волк всегда голоден’) – рус. *голодный как волк*. Также отрицательным является образ лисы: удм. *жичы – быжыныз, кيون – пиньыныз* – рус. *лиса – хвостом, волк – зубами, лисий хвост и волчий зуб* (один хитростью, другой – силой); удм. *жичы гонзэ воштэ, сямзэ кельтэ* – рус. *лиса шкуру меняет, повадки оставляет*; удм. *жичы кума* – рус. *лиса Патрикеевна* (о хитром человеке). Все эти фразеологизмы говорят о хитрости, ловкости, находчивости и соответствующем поведении.

Сорока – птица очень подвижная, ей народная молва приписывает страсть к мелкому воровству и пустозвонству: удм. *ко ёо котьку «ёок» шуэ* (букв. ‘сорока всегда «пусть» говорит’) – рус. *трещит как сорока*; *сорока на хвосте принесла*, удм. *ко ёолы котьку пасха* (букв. ‘сороке всегда пасха’).

Фразеологизмы с компонентом *кый* ‘змея’ в большей степени подчеркивают двуличность человека: удм. *кыйлэн вылдырыз гинэ чиля* – (букв. ‘у змеи только тело блестит’), удм. *кый сюлэм* (букв. ‘змеиное сердце’) – рус. *змеиная душа, змея подкодная*; удм. *кый съод ке но, тодьы ке но – кый* – рус. *змея хоть черная, хоть белая – змея*.

В данной работе мы привели не все выявленные примеры, но сделав краткий анализ, пришли к выводу, что объектом сравнения части фразеологических единиц являются предметы живой и неживой природы. Сопоставляя с другими языками, можно отметить, что это не специфическое явление только для данного языка, так как подобные образы широко используются у многих народов для полной и выразительной характеристики человека. Такие сравнения с объектами живой и неживой природы универсальны, но в то же время наполнены этнокультурной спецификой, так как связаны с природой, которая является местом развития народа, с его материальной и духовной культурой.

Библиографический список

1. Средства образного выражения в удмуртском языке / Сост. К. Н. Дзюина. Ижевск: Удмуртия, 1996. 144 с.



II. FOREIGN COMMUNICATION AND PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION



ОБРАЗ МИРА И ЧЕЛОВЕКА В ПОДКАСТАХ «6 MINUTE ENGLISH» BBC LEARNING ENGLISH

Н. В. Ильина
А. Ф. Леонтьева

*Кандидат филологических наук, доцент,
магистрант, специалист
по учебно-методической работе,
Удмуртский государственный
университет,
г. Ижевск,
Удмуртская Республика, Россия*

Summary. This article deals with analysis of «6 Minute English» podcasts from BBCLearningEnglish.com. The podcasts reflect the values of modern British society and project the authors' views and preferences to listeners. The paper includes analysis of themes raised in the podcasts and the vocabulary introduced to learners of English.

Keywords: podcast; BBC Learning English; 6 Minute English; values; model of the world.

Любой текст или массмедийное издание проецируют свое видение мира на реципиентов. Тематика текстов, используемая в ней лексика, коннотационные значения слов позволяют слушателю или читателю увидеть мир через определенный ракурс. Необходимо отметить, что современные масс-медиа (радио, телевидение, Интернет) погружают в себя, создают «вовлеченность» (involvement) – иллюзию участия зрителя в том, о чем сообщается через приемник, а не заставляет его домысливать информацию [1, с. 176]. Подкасты образовательного сайта BBC Learning English.com также предлагают определенный взгляд на мир и на человека.

Вещательная компания BBC из Британии транслирует обучающие радиопередачи с начала 1945 г. Подкасты BBC Learning English пользуются большой популярностью среди изучающих английский язык, так как эти Интернет-материалы могут быть использованы при изучении всех аспектов языка – произношения, лексики, грамматики, формировании навыков восприятия информации на слух и т.д. Веб-сайт BBC Learning English также включает в себя коммуникативные технологии – на сайте имеются форумы, позволяющие общаться с изучающими английский язык во всем мире, а также контактировать с ведущими. Многие материалы содержат страноведческую информацию, рассказывают о культуре Великобритании в современных условиях.

Среди материалов, предлагаемых сайтом, выделяются подкасты, объединенные под названием «6 Minute English» — серия коротких, но ин-

тересных шестиминутных уроков английского языка. Курс ориентирован на людей, владеющих английским языком на уровне Intermediate и выше. Двое ведущих в форме диалога рассказывают в эфире интересную историю, повседневную ситуацию или обсуждают новости, акцентируя внимание слушателей на новых словах и идиомах. Подкасты этой серии включают большое количество записей на разные темы, благодаря чему они являются отличным материалом для тренировки восприятия на слух и расширения диапазона словарного запаса обучающегося. Аудиозаписи снабжены текстовой расшифровкой, позволяющей лучше воспринимать материал для начинающих изучать язык. Программа выходит еженедельно, доступен архив за 2008–2014 годы.

В силу указанных факторов подкасты этой серии являются одним из популярных ресурсов, используемых в практике преподавания английского языка. В связи с этим интересно проследить, как эти подкасты влияют на формирование мировоззрения слушателей.

Анализ исследуемого материала показывает, что образ мира и человека, транслируемый этими текстами, отражается через тематику и лексику подкастов.

Подкасты ориентированы на широкий круг слушателей различной национальной и этнической принадлежности, изучающих иностранный язык. Поэтому в этом разделе рассматривается большое количество разнообразных тем, которые будут интересны для любой аудитории, например: «The rise of the emoji», «How romance ruined love», «When do you feel sleepy?» и другие.

С другой стороны, составители данных подкастов останавливаются на резонансных, порой неоднозначных, темах, значимых как для Великобритании, так и для мирового сообщества. Изучив архив за 2008–2019 годы (до мая 2019 г.), можно выделить следующие темы, доминирующие в подкастах:

- Гендерное равенство/неравенство: “Are you intelligent?”, “Women in space”, “High heels”, “Is ‘man flu’ real?”, “Men and health”, “Women-only train carriages”, “Crying men”, “Women’s football”, “Women and motorbikes”.
- Космос (например, исследование Марса): “Asteroid mission”, “Women in space”, “Moon landing”, “Alien contact”, “Women in space”, “Journey to Mars”, “Driving on Mars”, “One-way ticket to Mars”.
- Стареющее население планеты: “Dancing into old age”, “Ageing population – age”, “Quarter-life crisis”, “Retirement”, “Centenarians – people who have reached their 100th birthday”.
- Развитие Интернета: “Cyber-crime”, “Changes in a decade”, “E-wars”, “eBooks”, “The Digital Divide”, “The World Wide Web turns 20”, “Online shopping”.
- Экологические проблемы (загрязнение, использование пластика): “Quieter London”, “Rainforest secrets”, “Plastic pollution”, “Plastic carri-

er bags”, “How noisy is ‘too noisy’?”, “Global traffic jam”, “Animal species ‘extinction crisis’”, “Air pollution in China”, “The impact of plastic”.

- Будущее, технологии, научные открытия, достижения в науке: “A smart invention”, “Genetically modified cows”, “Human microchips”, “Time capsules”, “Penicillin: breaking the mould”, “Cities of the future”.
- Здоровая и вредная еда: “Cutting down, eating up”, “Global waste: food for thought”, “UK’s first healthy pizza”, “Is eating meat killing our planet?”, “Food waste”, “Food and mood”, “How much food do you waste?”.
- Социальные проблемы: “The super-rich”, “Smartphone addiction”, “TV addicts”, “Workaholism”, “Shopaholics”.
- Новые слова/неологизмы; слова, которые приобрели новое значение: “New words”, “Ear worms”, “The Outernet”, “What’s wetiquette?”, “Snowflakes and taking offence”.

Необходимо отметить, что в этих подкастах часто даются противоположные точки зрения, в силу чего слушатель сам приходит к определенному выводу. Так, например, с 2015-го года растет количество названий подкастов в форме вопроса, что позволяет авторам вступать в диалог со слушателем: “Is English changing?” («Меняется ли английский язык?» от 04.08.2016), “Are we afraid of food?” («Боимся ли мы еды?» от 21.01.2016), “How intelligent is the octopus?” («Насколько умен осьминог?» от 02.08.2018), “Is the internet good or bad?” («Интернет – это плохо или хорошо?» от 26.04.2018) и т.д. Благодаря этому подходу, слушатель становится соучастником подкаста, выбор правильного ответа остается за ним.

С другой стороны, частое обращение к определенной тематике позволяет предполагать, что за этим стоит определенная точка зрения, продвигаемая редакцией или авторами текста. Так, например, с 2013 года в архивах серии подкастов “6 Minute English” начали появляться подкасты, связанные с употреблением кофе. Однако при этом правомерно задать вопрос: соперничество кофе и чая действительно существует или это рекламный ход?

В подкастах этой серии выделяется также блок выпусков, продвигающих гендерное равенство. Так, например, в подкасте “Women in space” («Женщины в космосе» от 24.05.2018) проблема гендерного равноправия раскрывается через тематику космоса и роли женщин в исследовании космоса. Квинтэссенцией подкаста является следующее предложение: “Equality is slowly coming but only men have had the opportunity to walk on the Moon, although that was over 45 years ago” («Равенство постепенно (букв. – медленно) приходит, но только мужчины имели возможность высадиться на Луну, хотя это было более 45 лет назад»).

В подкастах этой серии также часто обсуждаются вопросы, связанные с решением экологических проблем, например, “Plastic pollution” («Загрязнение пластиком» от 18.02.2010), “Global traffic jam” («Глобальная пробка» от 21.03.2013), “Air pollution in China” («Загрязнение воздуха в Китае» от 21.06.2014) и т. д. В этих текстах встречаются относительно но-

вые слова и выражения, которые появились в результате понимания мировым сообществом рисков, связанных с потребительским отношением к окружающей среде: plastic pollution («загрязнение пластиком»), plastic-free («свобода от пластиковой продукции»), supermarket culture («мир, где супермаркеты занимают важное место в жизни человека»). Эти тексты призывают слушателей изменить свое отношение к окружающей среде, сократить использование пластика, принимать участие в мероприятиях, посвященных борьбе за сохранение окружающей среды.

В то же время необходимо отметить, что определенные темы, будоражающие британское общество, не отражаются в подкастах, что, по всей видимости, свидетельствует об определенной позиции авторов материалов. Так, например, в подкастах нет упоминания о Брексите (Brexit) – результатах референдума о выходе Соединенного Королевства из Европейского Союза, в силу чего создается впечатление, что авторы подкастов намеренно избегают обсуждения этой темы.

Игнорирование определенных тем, безусловно, отражает политические пристрастия сайта. Так, например, с 2008-го года на сайте представлено всего три подкаста про Россию: “Russia’s new smoking ban” («Новый закон о запрете курения в России» от 28.02.2013), “The first space walk” («Первый выход в открытый космос» от 14.05.2015) и “Are you excited about the World Cup?” («Вы взволнованы Чемпионатом мира [по футболу]?» от 14.06.2018). Эта тенденция становится особенно заметной, когда аналогичные события в других странах освещаются гораздо активнее. Так, например, Чемпионату мира по футболу, который в 2014-м году прошел в Бразилии, посвящено четыре подкаста: авторы материалов дают подробную информацию о бразильской экономике, еде, музыке и футболе (Чемпионату мира по футболу в России посвящен всего один подкаст).

Таким образом, подкасты серии “6 Minute English” отражают видение мира современными британцами, с другой стороны, они проецируют определенную интерпретацию событий на слушателей, поощряют или, наоборот, критикуют определенные ценности, поведенческие модели и т. д. Использование подкастов этой серии в практике преподавания английского языка, безусловно, способствует повышению аутентичности языкового и речевого материала, в то же время преподавателю необходимо учитывать, что знакомство с этими подкастами, также как и с другими текстами, влияет на формирование мировоззрения учащихся.

Библиографический список

1. Нестеренко, О. А., Молчанова, М. М. Особенности масс-медийных текстов [Электронный ресурс] / О. А. Нестеренко, М. М. Молчанова // Коммуникация в современном мире: Материалы Всероссийской научно-практической конференции аспирантов и студентов «Журналистика, реклама и связи с общественностью: новые подходы» – Воронеж: ВГУ (ноябрь 2005 г.). – С. 175-176. – URL: http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1422652045_3287.pdf (дата обращения: 16.07.2019).

РОЛЬ И МЕСТО УЧЕБНИКА В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

А. Х. Хишам

*PhD, доцент,
Багдадский университет,
г. Багдад, Ирак*

Summary. There is an inextricable link between the textbook and its goals, content, and scientific concepts available in a particular branch of knowledge. Each level of education and each type of educational institution, as well as forms of self-education, have their own textbooks that meet the goals and objectives of training, education and development of certain age and social groups. A modern communicative textbook is part of an educational complex designed to form communicative, linguistic, professional, and other key competencies. Communicative orientation is reflected in the selection of texts, the form of introducing grammatical material with the help of tables, visual aids. At the present stage, the concept of "textbook" includes both printed media and movies, audio recordings, training computer programs. National-oriented, communicative textbooks intended for the Arab audience should certainly take into account the national characteristics of students.

Keywords: textbook; formation; communicative competence; content; purpose; task; upbringing; development; academic subject; textbook theory; national characteristics.

Введение. Учебник способен без потерь хранить, передавать информацию и во многом может заменить преподавателя. За свою многовековую историю учебник менялся и совершенствовался, подвергаясь значительным изменениям, но по-прежнему считается основным связующим звеном между субъектами обучения. Под учебником следует понимать книгу, в которой систематически излагаются основы знаний в определенной области на уровне современных достижений науки и культуры; учебник является основным и ведущим видом учебной литературы. Иностранный язык как учебный предмет имеет свою специфичность, в связи с чем, появилась необходимость разработки отдельной теории учебника иностранного языка, заложенной М. Н. Вятютневым.

По мнению М. Н. Вятютнева: «...Теория учебника иностранного языка, являясь частью общей теории учебника, в то же время должна представлять собой качественно новую систему обобщенных и достоверных знаний о природе языка, об овладении языком как средством общения, о технологии представления учебного коммуникативного содержания в учебнике; описывать, объяснять и предсказывать функционирование и результативность каждого приема, способа, правила, упражнения, текста, иллюстрации и т.д., включаемых в учебник; быть неразрывно связанной с существующей теорией и практикой создания учебников иностранных языков» [5, с. 74–125].

Методы исследования. Основными методами выступают преимущественно методы семантического анализа, описательный, сопоставительно-аналитический и метод наблюдения.

Учебник является основным средством преподавания и существует практически с тех пор, как существует обучение. По мнению известного российского методиста-ученого А. Н. Щукина: «Учебник – это основное средство обучения; является руководством в работе обучающего и обучаемых; содержит образцы устной и письменной речи, языковой и страноведческий материал...» [10, с. 217].

Как пишет А. Р. Арутюнов, «...учебник способствует развитию умений: а) реагировать на невербальную ситуацию, б) строить свою тактику общения, в) понимать намерения автора или собеседника, г) создавать свободные высказывания и др.» [2, с. 23].

Каждая ступень образования и каждый вид учебных заведений, а также формы самообразования имеют свои учебники, которые отвечают целям и задачам обучения, воспитания и развития определенных возрастных и социальных групп [4, с. 271]. Научные концепции из различных отраслей знаний отражаются в учебнике в соответствии с его целями и содержанием. Об этом известный теоретик в области методики преподавания иностранных языков И. Л. Бим пишет так: «Учебник, будучи моделью определенной концептуальной системы, продуктом индивидуального или коллективного творчества, сам выступает в материализованном виде как знаковая система, как система реализации основных методических категорий: целей, содержания, методов и средств обучения» [4, с. 12].

М. В. Вятютнев утверждает (1986), что создание новых учебников и модификация существующих должна осуществляться по трем основным причинам:

- появляется все большее число категорий учащихся с направленными, профессиональными целями;
- как и любая наука, методика находится в состоянии поиска, развития, приобретения новых знаний;
- обучающие в ходе реального учебного процесса сталкиваются с новыми факторами, проблемами, вносят изменения, коррективы в существующие учебники [5, с. 74–125].

Формирование навыков самостоятельной работы зависит от правильной постановки вопросов и заданий в учебниках [6, с. 63]. Система упражнений, направленные на формирование грамматических навыков, всегда должна иметь своей целью практическое овладение иностранным языком [7, с. 123].

Создание учебников явление не стихийное. Учебник есть продукт коллективной психолого-педагогической мысли, отражающий достижения педагогической науки на данный момент её развития. Проблемы воспитания и образования, обусловленные культурными и этническими различиями, на сегодняшний день являются одними из центральных в мировой педагогике [9, с. 54].

Коммуникативные учебники стали популярными в середине прошлого века. Их основа содержит в себе принцип активной коммуникатив-

ности, который был взят в качестве ведущего принципа обучения русского языка как иностранного. Следуя данному принципу, обучение необходимо было строить адекватно процессу речевой коммуникации, в котором ценилась практическая направленность обучения, функциональный подход к отбору и подаче языкового материала, ситуативно-тематическое представление учебного материала, учет индивидуально-психологических, возрастных особенностей и родного языка учащихся. Главной задачей коммуникативного метода стало формирование коммуникативной компетенции в области устной речи. 70-х гг. XX в. впервые было опубликовано «Методическое руководство для преподавателей русского языка» В. Г. Костомарова и О. Д. Митрофановой (1973). Проблемы коммуникативного обучения тогда же начал исследовать и Е. И. Пассов, который впервые предложил термин «коммуникативный метод». Вначале через данный метод следовало обучить только говорению. В настоящее время им пользуются для обучения и другим видам речевой деятельности.

Понятие «компетенция» различается как наперед заданное требование (норма) к образовательной подготовке обучаемого, а «компетентность» следует понимать как уже состоявшееся его личностное качество (совокупность качеств) и минимальный опыт по отношению к деятельности в заданной сфере.

В «Новом словаре методических терминов и понятий» Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина говорится: «Коммуникативная компетенция – это способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся задачи обучения, задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения. Способность реализовывать *лингвистическую компетенцию в различных условиях речевого общения*» [1, с. 98].

Формирование коммуникативной компетенции происходит через реализацию коммуникативно-деятельностного подхода, о котором Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин отмечают: «Коммуникативно-деятельностный подход – современный подход к обучению, рассматриваемый в качестве теоретической базы построения системы обучения неродному языку» [1, с. 100].

Концепция коммуникативного метода реализована в ряде учебников по русскому языку для разных уровней и профилей обучения. Наиболее известные коммуникативные учебники: «Русский язык для всех», «Старт», «Темп», «Русский класс», «Лестница», «Дорога в Россию», «Контакты», «Вперед!», «Истоки», «Приглашение в Россию», «Окно в Россию», «Русский экзамен», «Русский язык по-новому», «Русское слово» и др.

Коммуникативные учебники отражают некоторые идеи интуитивных и сознательных методов. Приемы работы с материалами учебника обеспечивают практическую направленность обучения языку.

Концептуальные положения, присущие современному учебнику как средству обучения русскому языку определяют структуру и содержание учебника. Отличительной особенностью учебника, который предназна-

ется для овладения языком в рамках практического курса, заключается в направленности материалов учебника на овладение языком в первую очередь как средством общения, а не суммой знаний о самом языке.

Современный коммуникативный учебник призван реализовать следующие функции:

- информативная: ознакомление учащихся а) с языком как средством общения, б) со страной и культурой носителей языка в контексте диалога культур;
- прагматическая: формирование коммуникативной компетенции и компетентности учащихся;
- мотивирующая: реализация воздействия на учащихся, для поддержания интереса к занятиям на всех этапах обучения;
- инструментальная: обеспечение преподавания русского языка современными технологиями и средствами мультимедиа;
- контролирующая: задания и тесты используются для проведения текущего и итогового контроля и самоконтроля на разных этапах работы с учебником.

Структура учебника состоит из: предисловия, учебного материала, текстов, упражнений, контрольных заданий, речевых образцов, моделей предложений, правил, средства наглядности [9].

Содержание учебника составляют: фонетический материал, лексический материал, грамматический материал, социокультурный материал, отобранный с позиции формирования коммуникативной компетенции. По мнению других ученых (Кондубаевой М. Р. и др.), в учебнике должна быть «...разработана методическая система по развитию интеллектуального потенциала студентов при самоконструировании речемыслительных способностей и нелинейного мышления с целью развития читательской и в целом функциональной грамотности» [8, с. 293].

Выводы. Таким образом, учебник, как модель процесса обучения, отображает цели, задачи, содержание и методы обучения. Герои текстов, темы для обсуждения и рассматриваемые стороны действительности будут отличаться в пособии для школьников и в профессионально-ориентированном учебнике. Особенности национально-психического склада, своеобразие национального характера и темперамента может определять соотношение рациональных и эмоциональных компонентов в структуре текста. Также возможен учет степени способности пользователей к изучению языков: сформированность механизмов памяти, внимания и воли, их интеллектуальность и предыдущий опыт изучения языков (некоторые группы учащихся к началу изучения русского языка могут владеть несколькими языками).

Заключение. Для арабской аудитории коммуникативный учебник должен быть ещё и ориентирован на национальные особенности учащихся. Модификация типового учебника должна рассматриваться как с точки зрения ориентации на язык и культуру, так и с точки зрения учёта индивиду-

альных особенностей учащихся, связанных с их социально-психологическими и национальными характеристиками. Также при отборе языкового материала и тематического содержания общения (возраст, социальный статус, уровень знаний о языке и культуре страны изучаемого языка, особенности национально-психического склада учащихся, своеобразие их психики, темперамента, национального характера) следует учитывать социально-психологические и национальные особенности учащихся.

Сведения о стартовом уровне и некоторых национальных особенностях учащихся могут быть учтены в виде методических рекомендаций преподавателю по презентации русского страноведческого материала в национальном учебнике, призванном формировать русскую коммуникативную компетенцию иноязычных обучаемых.

Библиографический список

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. 446 с.
2. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М., 1990. С. 23.
3. Балыхина Т.М., Евстигнеева И.Ф. и др. Учебник русского языка для говорящих по-китайски. Базовый курс. М., 2000. С. 271.
4. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. М., 1991. С. 12.
5. Вятютнев М.Н. Теория учебника русского языка как иностранного: методические основы. М., 1984. с. 19 – 125.
6. Душеева К.А. Эффективность интенсивного подхода к изучению русского языка. Известия вузов Кыргызстана. Бишкек: ОсОО «Издательство научных журналов». № 10, 2018. С. 63.
7. Календерова Т.К., Темирканова Ж.Т. Отбор и организация грамматического материала. Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. Спец. выпуск (С). 2017 / 2. Бишкек: «Maxprint». С. 123.
8. Кондубаева М.Р. Новая научная парадигма учебника трёхязычного образования. «Национальные лингвосферы – сопредельные зоны партнерства» (Ч. Айтматов). 24-26 октября, 2018 г. Материалы Международной научной конференции, посвященной 90-летию Чингиза Торекуловича Айтматова. МАПРЯЛ. КНУ им. Ж. Баласагына. Бишкек: 2018. С. 293.
9. Молдокматова Н.Т. Роль и место учебника русского языка в формировании лингвокультурной компетенции учащихся средних учебных заведений Киргизии. Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. № 3-4. М.: «Отраслевые ведомости». С. 54.
10. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 784 с.



III. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION



МИКРОПОЛЕ «НАПИТКИ» ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПИЩА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В. Е. Веретенникова
Т. А. Краснова

*Ассистент,
кандидат филологических наук, доцент,
Удмуртский государственный
университет,
г. Ижевск
Удмуртская Республика, Россия*

Summary. The article deals with the problems of phraseological semantics and phraseosemantic field "food", in particular phraseosemantic microfield «drinks» is analyzed in the article. The examples from English fiction were taken for analysis.

Keywords: semantic field; phraseosemantic field; microfield; semantic component; phraseological semantics.

В мировой системе языков выделяется ярус фразеологизмов, совпадающий по своей семантике, структуре и реже материальному оформлению. Сравнимые нами языки относятся к различным семьям, представляют различные структуры, но среди фразеологических единиц можно найти некоторые черты сходства, например, наличие одинаковых образов. Звегинцев В.А. пишет, что обобщающая и классифицирующая работа человеческого мышления проводится на разном словесном материале и создает системы, которые различным образом характеризуют тождественные предметы. Это и приводит к образованию в разных языках разных лексико-семантических систем [1, с. 270]. Чтобы сравнить английские и русские фразеологизмы нужно рассмотреть способы перевода английских фразеологических единиц на русский язык.

Кунин А. В. предлагает следующую классификацию, он делит все фразеологизмы на: моноэквиваленты, частичные эквиваленты и выборочные эквиваленты. Под эквивалентом понимается адекватный русский фразеологизм, совпадающий с английским оборотом по значению, образной основе и стилистической окраске.

1) Моноэквиваленты полные фразеологические эквиваленты: to whet smb's appetite – разжигать чей-либо аппетит; neither fish nor flesh – ни рыба, ни мясо; к таковым можно отнести библеизмы: a forbidden fruit – запретный плод;

2) Частичные эквиваленты можно разделить на три группы:

а) фразеологические эквиваленты, совпадающие по значению, стилистической направленности, но грамматическая структура может не совпадать: *out of the frying – ran into the fire* – из огня да в полымя;

б) фразеологизмы, совпадающие по образности, стилистической направленности, но отличающиеся либо числом, в котором стоит существительное, ибо порядком слов:

you can't make an omelet without breaking eggs – не разбив яйца, яичницы не сделаешь;

в) фразеологизмы, совпадающие по значению, стилистической направленности, но различающиеся по образности:

every cook praises his own broth – всяк кулик свое болото хвалит;

3) Выборочные эквиваленты – фразеологические синонимы, когда приходится выбирать лучший вариант для конкретного контекста: *a hard nut to crack* – трудная задача, человек, с которым трудно справиться. Моноэквиваленты часто называют кальками [2, с. 95].

Нами исследовано 127 фразеологических единиц, которые мы систематизировали согласно составу семантических полей, рассмотренных в главе 1. Мы выделили ядро, центральную зону и периферию. Все поле состоит из фрагментов, на которые мы поделили его согласно тематическим рядам. Вообще во фразеосемантическое поле «пища» входит два микрополя: «еда» и «напитки».

Нам удалось выделить доминанту всего поля. Это фразеологическая единица «*meat and drink*» (еда и питье). Эта фразеологическая единица имеет структуру сочинительного сочетания с частично переосмысленным значением; по стилю нейтральна. Приведем пример из художественной литературы: «*«Give me meat and drink», he answered sullenly... «The very marrow in my bones is cold with wet and hunger»»* (Ch. Dickens «*Barnaby Rudge*»). – Дайте мне поесть и попить, – угрюмо ответил он ... – У меня все нутро застыло от голода и жажды.

Существует вариант «*be meat and drink to somebody*» (необходим как воздух). Данный фразеологизм полностью переосмысленный и часто употребляется в разговорной речи. Например: «*His work is meat and drink to him*» – Он живет своей работой.

В данной статье мы более подробно остановимся на анализе микрополя «напитки».

В ходе исследования мы пришли к выводу, что все фразеологизмы, имеющие общую сему «напитки» можно разделить на две фразеосемантические группы: «*alcohol drinks*» (алкогольные напитки) и «*soft drinks*» (безалкогольные напитки).

Фразеосемантическая группа «безалкогольные напитки» включает достаточно фразеологических единиц, обозначающих чай, чтобы выделить их в отдельную подгруппу. Нам удалось выявить, что подгруппа с доминантой «чай» может иметь в своем составе следующие фразеологизмы:

water bewitched – слабый чай (буквально: заколдованная вода); husband's tea – очень слабый чай (буквально: чай мужа); a cup that cheers but not inebriates – чай (чаша, которая веселит, но не дурманит).

Материал исследования позволил установить отношения синонимии среди фразеологизмов данной группы: water bewitched – слабый чай (шутливо); husband's tea – слабый чай (шутливо); a cup that cheers, but not inebriates – чай (возвышено).

Данные фразеологические единицы имеют интегральную сему «чай», но последний фразеологизм, в отличие от первых двух, не имеет семы «слабый», поэтому мы не можем считать его полным синонимом к остальным из данной подгруппы. Кроме того, фразеологизмы «water bewitched» и «husband's tea» различаются семой «очень» т.е. обладают градуальными отношениями.

Таким образом, подгруппа «чай» включает три фразеологизма, которые находятся в центре фразеосемантического поля. На периферии данной подгруппы находятся следующие фразеологические единицы: tea fight – чаепитие; high tea – плотный ужин с чаем; low tea – легкий ужин с чаем;

five-o'clock tea – чай между вторым завтраком и обедом.

Между данными фразеологизмами и фразеологизмами, которые находятся в центре подгруппы «чай» существует темпоральная связь, т.е. данные фразеологические единицы указывают на временную отнесенность принятия чая.

Среди данных фразеологических единиц мы наблюдаем отношения антонимии:

high tea – плотный ужин с чаем; low tea – легкий ужин с чаем.

Данные антонимы являются однокомпонентными, т.е. с одинаковым компонентом «tea». Их можно объединить в антонимическую парадигму благодаря интегральной семе «название ужина».

Приведем примеры использования фразеологизмов подгруппы «чай» из художественной литературы и словарей:

«This is the breakfast: two slices of bread, one small piece of bread with raising ... and a mug of water bewitched» (J. London «The people of Abyss»)

Завтрак состоит из двух кусков хлеба, одного маленького кусочка тоста с изюмом и кружки слабого чая.

«I never take tea with Emily if I can help it; hers is always husband's tea» (Амбражейчик А. «2000 русских и английских идиом» с. 194)

Я никогда не пью чай у Эмили: он всегда слабый.

«If you bring your missus, drop in on us too and have a cup that cheers but not inebriates», – said Farrell «I'd like to chat Jeff»» (J. Lindsay «Rising Tide»)

– заходите к нам с женой тоже, – сказал Фаррел, – испить напитка веселящего, но не пьянящего.

Оставшиеся фразеологизмы входящие в группу «soft drinks», но не входящие в подгруппу «tea» мы выделим в другую подгруппу «beverages».

В центре данной подгруппы расположены следующие фразеологизмы: pick-me-up-тоник;

Adam's ale – вода (шутливо);

Adam's wine – вода (шутливо).

Среди фразеологических единиц данной подгруппы мы наблюдаем отношения синонимии. «Adam's ale» и «Adam's wine» однокомпонентные синонимы.

Приведем пример из художественной литературы:

«Cynthia Harrison came out behind him «Rose thinks he'll be back soon», – she said «Let me get you pick-me-up»»(Roxana Robinson «The Favour») – Синтия Харисон вышла за ним «Роза думает он скоро вернется», – сказала она. – «Позволь предложить тебе тоник».

Ядро фразеосемантической группы «alcohol drinks» (алкогольные напитки) представлено следующими фразеологизмами:

the flowing bowl – алкогольные напитки;

water of life – алкогольные напитки;

wet goods – жидкие товары (особенно спиртные напитки).

Однако в ходе исследования выяснилось, что ни один из указанных фразеологизмов не может служить доминантой данной группы.

Фразеологизм «the flowing bowl» принадлежит возвышенному книжному стилю, т.е. не подходит на роль доминанта по стилю; «water of life» – библеизм, первое значение: духовное обновление, т. е. данный фразеологизм полисемичен; «wet goods» – часто используется для обозначения других напитков. Таким образом, доминантой данной группы является свободное сочетание «alcohol drinks».

В ходе исследования фразеологизмов данной группы мы пришли к выводу, что все элементы можно разделить на две подгруппы. В первую подгруппу включены фразеологизмы, в которых одним из элементов является имя собственное. В данную подгруппу следует отнести такие фразеологические единицы как:

Old Tom – сорт крепкого джина;

Tom and Jerry – крепкий пунш;

Tot Collins или John Collins – напиток из содовой воды, джина, сахара лимонного сока и льда;

John Barleycorn – пиво (Джон Ячменное зерно).

Фразеологизмы данной подгруппы не вступают в синонимические и антонимические связи.

Приведем пример из художественной литературы:

«John Barleycorn was a hero bold

Of noble enterprise;

For if you do but taste his blood,

'I will make your courage rise.

... Then let us toast John Barleycorn

Each man a glass in hand;

And may his great posterity
Ne'er fail in old Scotland». (R. Burns «John Barleycorn»)

Вариант перевода на русский язык:

«Недаром был покойный Джон

При жизни молодец. –

Отвагу поднимает он

со дна людских сердец...

... Так пусть же до конца времен

не высыхает дно

в бочонке, где клокочет

Джон Ячменное зерно». (С. Я. Маршак «Джон Ячменное Зерно»)

Во вторую подгруппу относим все оставшиеся фразеологизмы, с гиперсемой «алкогольные напитки»:

wildcat whisky – самогон;

dog's nose – смесь пива с джином;

tiger juice – крепкий спиртной напиток;

bubbly water – шампанское;

chained lightning – низкопробное виски;

scorpion bile – низкопробное виски;

cold without – спиртной напиток разбавленный холодной водой без сахара;

warm with – спиртной напиток разбавленный горячей водой с сахаром.

Материал исследования позволил установить отношения синонимии среди фразеологических единиц данной группы:

«chained lightning» и «scorpion bile» являются разноструктурными синонимами.

Также можно увидеть отношения антонимии между элементами: «cold without» и «warm with». Данные элементы являются одноструктурными антонимами; их компоненты по отдельности являются антонимами.

Кроме того, в ходе исследования было замечено, что 50 % фразеологизмов содержат в составе названия животных. Таким образом, мы можем выделить в отдельную подгруппу.

На периферии данной фразеосемантической группы находятся следующие фразеологические единицы: kiss the baby – пропустить рюмочку;

crack a bottle – распить бутылочку;

drink hob a nob (hob and nob) – выпивать, чокаяться;

wet one's whistle – смочить горло;

drink like a fish – пить запоем.

В ходе исследования установлено, что все данные фразеологизмы являются синонимами т.к. все они содержат интегральную сему «пить алкогольные напитки». Данные фразеологические единицы вступают в отношение противодействия с фразеологизмом «flee from the bottle» – избегать спиртных напитков.

Приведем примеры из художественной литературы:

«I laugh at fame. Fame, sir! Not worth a glass of cold without» (E. Bulwer-Lytton «My novel») – «Слава мне смешна. Слава, сэр, не стоит стакана виски с холодной водой».

«Perkins and Cooper had fallen upon evil days: Cooper drank like a fish and ... the linen dapers filed their petition in bankruptcy» (W. S. Maugham «Of Human Bondage»). – «Для Перкинса и Купера настали тяжелые времена; Купер пил горькую и ...фирме пришлось заявить о банкротстве».

«Hob and nob, Doctor; which do you choose white or red» (O. Goldsmith «The Citezen of the World»). – «Чокнемся бокалами, доктор; вам какое – белое или красное?».

Анализ материала показал, что в микрополе «напитки» более многочисленной является группа «алкогольные напитки», нежели группа «безалкогольные напитки». Однако, мы считаем, что исследование подобного рода следует продолжить на основе более обширного материала, что, вероятно, повлияет в дальнейшем на полученные нами результаты.

Библиографический список

1. Звегинцев В.А. Семасиология / В.А. Звегинцев. - М.: МГУ, 1994. – 320 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка / А.В. Кунин. – Дубна: Высшая школа, 1996. – 381 с.
3. Лексикографические источники
4. Амбражейчик А. 2000 русских и английских идиом / А. Амбражейчик. – Минск, 2005. – 299 с.
5. Кунин А.В. Англо – русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М., 1984. – 944 с.
6. Источники
7. Маршак. С.Я. Лирика. Переводы. СПб, 1996
8. Bulwer Lyton, E My novel. – Penguin Books, 1984
9. Burns, R John Barleycorn. – Collected poems of R. Burns, WordsWorth, 2008
10. Dickens, Ch. – The collection of novels by Ch. Dickens, Kindle Edition, 2018
11. Goldsmith, O. The citizen of the World. – Т8, 2017
12. Lindsey, J. Rising Tide. – Corqi book, 2011
13. London, J. The Mutiny of the Elsinore. – «Капо», 2014
14. Maugham, W.S. Of Human Bondage. – London: London International textbook Co., 1999
15. Robinson, R. The Favour. – Penguin Books, 2006



IV. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING



ЗНАКОМСТВО С НОВЫМИ ПРОФЕССИЯМИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А. Е. Танасийчук

*Преподаватель,
ЧУ ДПО ЦГО «Лингва»,
г. Сургут,
Ханты-Мансийский АО – Югра, Россия*

Summary. According to expert foresight forecast significant changes will happen in all professional areas in 5–7 years. We are now witnessing moving standards and labour productivity. Professions and skills considerably require developing. However, modern education is facing problems due to absence of teaching methods to train students to be ready for the new jobs which will appear in 5–6 years. Schools are still using outdated professional guidance. The article describes some samples of using "The Atlas of new professions" to realize the cognitive and the educational potential of the foreign language education. The last ones are learning new trends in occupations and helping students make their own choices about life and profession. The examples described in the article are training courses for teenagers such as a business game "An Expert of the Future" and an individual quest "The Search for a Happy Job".

Keywords: foreign language education; professional guidance; "The Atlas of new professions".

Долгое время привычный образовательный процесс в школе составлял 10–11 лет, а еще 4–6 лет уходило на специальное или высшее образование, то есть профессиональная цель находилась на расстоянии примерно 15 лет. Полвека назад реалии социального и экономического развития в стране позволяли относительно неплохо прогнозировать потребность в кадрах на такой срок: существовал длинный технологический цикл, а государственное планирование позволяло транслировать заказ на необходимые кадры в горизонте 15 и более лет, поэтому программы профориентации в системе образования достаточно эффективно справлялись с этой функцией.

Сегодня мир драматически изменился, скорость перемен и уровень неопределенности выросли настолько, что очень немногие компании сейчас способны сказать, какие специалисты им понадобятся через 10 лет, не говоря уже о более далеких горизонтах. Готовы ли программы профориентации в образовании к этим вызовам? В профориентационной системе большинства современных общеобразовательных учреждений нет методик подготовки к выбору новых профессий, которые будут востребованы на рынке труда через 5–6 лет. Первая и самая главная причина сложности выбора профессий связана с недостаточной информированностью учащихся, родителей и учителей о глобальных изменениях на рынке труда в России и

мире [1, с. 4]. Перед образованием стоит задача огромной сложности: необходимо всесторонне изучить прогрессивные технологии, перенять все новое, что накоплено в мировом производстве. Для того чтобы отечественные предприятия могли конкурировать с лучшими зарубежными фирмами, каждый квалифицированный специалист должен знать, что делается, что планируется развитыми странами в соответствующих областях науки и техники [2, с. 18]. В данной статье мы предлагаем рассмотреть программу профориентации на основе Атласа новых профессий, используемую в частном учреждении дополнительного профессионального образования центре гуманитарного образования «Лингва» (г. Сургут). Атлас новых профессий – это видение специалистов бизнес-школы «Сколково» и Агентства стратегических инициатив возможных изменений, которые произойдут на рынке труда в ближайшие десятилетия. Касаемо профориентационной системы – это шанс подготовить нынешних школьников к миру, в который они попадут с дипломами о высшем образовании [3, с. 5]. Именно Атлас новых профессий позволяет на простом и высокопрофессиональном уровне рассказывать о повсеместных глобальных изменениях в сфере труда и занятости, что создает для каждого возможность правильной постановки вопроса о личной траектории профессионального образования в рамках иноязычного образования. На базе Атласа новых профессий разработчики предлагают профориентационные игры [4]. Проанализировав Атлас новых профессий и профориентационные игры, основанные на нем, предлагаем программу профориентации «Свои в будущем» в рамках иноязычного образования. Ниже отражена часть программы: приведены цели и задачи программы, сроки ее реализации, основные направления и формы реализации программы, также, планируемые результаты.

Цели и задачи программы.

Выбор профессии – сложный и длительный процесс. Он осуществляется под воздействием профориентационной работы, направленной на активизацию деятельности личности по профессиональному самоопределению. В связи с этим, **целью** курса «Свои в будущем» является помощь школьникам:

- Познать профессии будущего по Атласу новых профессий (<http://atlas100.ru>);
- сделать осознанный выбор профессии;
- формировать психологическую готовность к совершению осознанного профессионального выбора в условиях цифровой экономики, соответствующего индивидуальным особенностям каждой личности;
- повысить знания учащихся в области планирования карьеры.

Основные задачи программы:

- познакомить обучающихся с атласом новых профессий;
- расширить границы представления о мире будущего;
- показать обучающимся перспективы развития образования с новой стороны;

Название модуля	Модуль "Разговоры о будущем".	Модуль "Атлас новых профессий".	Модуль "Компас профессий".	Модуль "Курьер, прощай!".
Кол-во занятий	6 занятий	6 занятий	6 занятий	6 занятий
Описание деятельности	Модуль представлен занятиями, посвященных отдельным отраслям экономики. Помимо знакомства с образом будущего каждой из этих отраслей, обучающиеся выполняют задания, которые в игровой форме позволят им погрузиться в профессии завтрашнего дня.	Модуль представлен занятиями, посвященных знакомству с Атласом новых профессий. Обучающиеся научатся ориентироваться в Атласе новых профессий (http://atlas100.ru) и поймут, какие отрасли будут активно развиваться, какие в них будут рождаться новые технологии, продукты, практики управления и какие новые специалисты потребуются работодателям.	Модуль представлен занятиями, посвященных практическим заданиям для развития надпредметных навыков. Занятия проходят в форме кооперативной настольной игры, в которой взрослые и подростки совместно вырабатывают вымышленного персонажа от 13 лет до 40. Персонажу нужно развить в себе надпредметные навыки, необходимые для получения одной из специальностей будущего, описанные в Атласе новых профессий. В его распоряжении будут возможности ЧУ ДПО ЦГО «Лингва», взрослые решения и родительская помощь. При этом на его жизненном пути будут регулярно случаться те или иные непростые события, способные поколебать его слагаемые жизненного баланса.	Модуль представлен занятиями, посвященных практическим заданиям для познания профессий будущего. Занятия проходят в форме игры, которая направлена на формирование у подростков понимания того, как быстро меняется мир. Как привычные нам профессии видоизменяются под действием прогресса и новых открытий. Многие профессии стали исчезать. Их заменяют новые технологии, искусственный интеллект, машины. Некоторые профессии меняются настолько, что их названия стали совсем другими. Игра предлагает участникам погрузиться в будущее, посмотреть какие события могут повлиять на профессии,

				увидеть какие профессии исчезнут. Игра развивает навыки стратегического и системного мышления. Формирует понимание как технологии влияют на исчезновение или трансформируют рабочее место. Позволяет найти новые ниши на рынке труда. Игра дает участникам развить навык убеждения, ведения дискуссии в группе.
--	--	--	--	---

- осветить основные потребности профессий «завтрашнего дня», которые необходимо учитывать подросткам при планировании направления своей будущей профессиональной деятельности.

Актуальность предлагаемой общеразвивающей программы определяется, с одной стороны, запросом со стороны детей и их родителей на программы, дающие возможность обучающимся определить перспективные профессии будущего; понять, какие отрасли будут активно развиваться, какие в них будут рождаться новые технологии, продукты, практики управления и какие новые специалисты потребуются работодателям, чтобы определиться со своей будущей профессией.

С другой стороны, в целях модернизации образования, которая является в настоящее время ведущей идеей и центральной задачей российской образовательной политики, актуальностью программы является формирование у обучающихся универсальных учебных действий и основ исследовательской, проектировочной деятельности и управление социальными изменениями. Данная программа согласуется с программами социализации и профессиональной ориентации обучающихся на ступени общего образования.

Сроки реализации программы.

Общеразвивающая программа «Свои в будущем» реализуется в течение трех месяцев. Реализация образовательной программы: 1 занятие в неделю продолжительностью 2 академических часа. Итого: 24 часа.

Основные направления и формы реализации программы

«Свои в будущем»:

Планируемые результаты.

Образовательные результаты.

После освоения программы «Свои в будущем» обучающиеся должны:

- формировать психологическую готовность к совершению осознанного профессионального выбора в условиях цифровой экономики, соответствующего индивидуальным особенностям каждой личности;
- ответственно относиться к образованию и самообразованию, понять их важность в условиях современного информационного общества;
- уметь проявлять дисциплинированность, последовательность, целеустремленность и самостоятельность в выполнении учебных и учебно-трудовых заданий;
- уметь нести индивидуальную ответственность за выполнение задания; за совместную работу;
- бережно относиться к результатам своего труда, труда других людей;
- уметь вести обсуждение, давать оценки;
- различать полезное и бесполезное времяпрепровождение и стремиться полезно и рационально использовать время.

Предметные результаты.

После освоения программы «Свои в будущем» обучающиеся должны:

- владеть информацией о том, какие отрасли будут активно развиваться, какие в них будут рождаться новые технологии, продукты, практики управления и какие новые специалисты потребуются работодателям;
- понять, какие профессии исчезнут из рынка труда в ближайшее время;
- уметь ориентироваться в Атласе новых профессий (<http://atlas100.ru>);
- повысить знания в области планирования карьеры;
- сделать осознанный выбор профессии;
- уметь создавать рабочие группы;
- уметь работать в команде.

Компетентностные результаты.

Данная программа способствует развитию следующих компетентностных результатов у обучающихся:

1. Коммуникативные:

- уметь начать беседу;

- уметь быть контактным;
- уметь общаться в официальной обстановке;
- уметь сформулировать задачу для каждой из ситуаций общения;
- уметь выделить проблему обсуждения;
- уметь активно слушать и понимать, что говорят другие;
- уметь получить обратную связь для дальнейшего самосовершенствования.

2. Адаптационные:

- уметь проявлять инициативу по мере проявления вызовов и трудностей;
- уметь соотносить получаемую информацию с собственной профессиональной деятельностью;
- уметь изменяться в соответствии с требованиями «рынка».

3. Организационные:

- уметь эффективно сотрудничать с людьми;
- уметь создавать «рабочие» группы для реализации проектов;
- уметь видеть ресурсы и ограничения.

4. Мотивационные:

- уметь активно развивать дух командности и сотрудничества;
- уметь привлечь к совместной работе малоинициативных, неорганизованных людей;
- уметь мотивировать партнёров по общению к саморазвитию.

5. Принятие решений:

- уметь расставлять приоритеты, вырабатывать и согласовывать критерии их расстановки;
- уметь принимать решения быстро (нехватка времени, наличие неполной информации, стрессовая ситуация).

6. Исследовательские:

- уметь анализировать факты и события;
- уметь выводить закономерности из наблюдаемых фактов и событий.

7. Проектировочные:

- уметь представлять алгоритм деятельности, определять временные параметры и др.).

8. Контролирующие:

- уметь видеть объекты контроля;
- уметь определить критерии контроля.

Формы контроля.

Основной формой оценивания **образовательных результатов** является рефлексия по каждому занятию в форме вербального проговаривания, письменного выражения своего отношения к теме.

По итогам каждого модуля обучающиеся выполняют:

- презентации по темам «Атлас новых профессий», «Образ будущего отрасли», «Надпредметные/ надпрофессиональные навыки», «Профессии – пенсионеры».

- самостоятельную работу – творческие эссе по темам «Что важнее: КЕМ быть или КАКИМ быть?», «Почему важно говорить о будущем?», «Работа будущего – какая она?».

Для оценки **предметных результатов**:

1. Преподаватель оценивает презентации и эссе согласно заданным критериям (наличие всей необходимой информации, ссылка на источники, корректно заполненная структура презентации/эссе, творческий подход в написании эссе/ представлении презентации, сдача работ в установленные сроки).

Для оценки **компетентностных результатов** в учреждении разработано учебное пособие "Дневник успехов" для оценки ключевых компетентностных умений самим обучающимся, его преподавателем и родителями. Например, оценивание коммуникативных умений в "Дневнике успеха" выглядит следующим образом:

ПЕРЕЧЕНЬ КЛЮЧЕВЫХ КОМПЕТЕНТНОСТНЫХ УМЕНИЙ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ КУРСА «СВОИ В БУДУЩЕМ»

	КОММУНИКАТИВНЫЕ	Само- оценка	Родители	Препода- ватель	Коммен- тарии
1	Уметь начать беседу				
2	Уметь быть контактным				
3	Уметь общаться в офици- альной обстановке				
4	Уметь сформулировать за- дачу для каждой из ситуа- ций общения				
5	Уметь выделить проблему обсуждения				
6	Уметь активно слушать и понимать, что говорят дру- гие				
7	Уметь получить обратную связь для дальнейшего са- мосовершенствования				
	Дата и подпись				

Образовательные форматы.

Обучающиеся будут погружены в следующие образовательные форматы:

- проблемная лекция с ориентиром обучающихся на определение будущей профессии в эпоху экономики данных;
- проектная сессия (определение целей и задач модуля);
- решение кейсов (тренинг решения задач).

Получение максимальной доли от потенциала данного образовательного продукта (программа «Свои в будущем») возможно только при использовании технологии, адекватной цели. Нами используется коммуникативная образовательная технология [5, с. 143].

Программа «Свои в будущем» помогает учащимся понять, каким выглядит будущее работы в доступной и увлекательной форме, а также помочь им самостоятельно строить образовательные и карьерные траектории, определиться с выбором сферы интересов (см. фото с уроков в приложении 1).

Приложение 1



Игра «Специалист будущего» в рамках программы «Свои в будущем»



Игра «Курьер, прощай!» в рамках программы «Свои в будущем»

Библиографический список

1. Атлас новых профессий: инструкция по применению. Методические рекомендации по применению Атласа новых профессий в ходе школьной профориентационной работы в средних и старших классах / Д.А. Судаков. – МАН "Интеллект будущего". Обнинск, 2016.
2. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. Развитие индивидуальности в диалоге культур / Е.И.Пассов - М.: Просвещение, 2000.
3. Атлас новых профессий. Вторая редакция. / Московская школа управления «Сколково», Агентство стратегических инициатив. Москва, 2015.

4. <http://box.atlas100.ru/>
5. Теория-модель института диалога культур / Журавлева Л.В., Елец, 2010.

ЭФФЕКТИВНАЯ МОТИВАЦИЯ – ЗАЛОГ УСПЕХА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

О. Л. Тропина

*Учитель,
Родниковская школа-гимназия,
с. Родниково, Симферопольский район,
Республика Крым, Россия*

Summary. The article offers a positive experience in creating effective motivation in learning foreign language. Modern teachers need to find methods and forms of work that will be as close as possible to students. This experience most closely approximates the process of learning foreign language.

Keywords: education technology; foreign language; edutainment.

Сегодня дети растут в мире, переполненном информацией, мире Интернета, высоких технологий, навязчивой рекламы, мультфильмов и фильмов. Их мозг работает по-другому. Их трудно заинтересовать, почти невозможно удивить, они не любят читать, им сложно сосредоточиться. Как же помочь детям с клиповым мышлением легче усваивать материал, заинтересовать предметом?

Решением этой проблемы может стать технология Эдьютейнмент (название образовано от сочетания слов education (образование) и entertainment (развлечение)). Она предполагает сочетание обучения и реализации творческого потенциала учащихся, развлечения. Она не противоречит традиционной методике, помогает реализовать системно-деятельностный, и коммуникативный подходы.

В самом начале урока важно создать позитивную атмосферу. Можно начинать урок с короткой истории, лингвистической шутки или задания «Две минуты на вопрос» (ученики могут задавать вам любые вопросы, на которые вы должны ответить максимально честно и коротко; можно выбрать «допрашиваемого» из самих учащихся).

Игра «Три ашыпки» используется для активизации внимания учеников, развития критического мышления. Учитель рассказывает правило, намеренно делая три ошибки. Задача детей – поднимать руку каждый раз, когда они слышат ошибку.

Для стимуляции мозга ученые советуют, как можно чаще создавать непривычную для человека обстановку, например, выбирать новые маршруты дороги домой, чистить зубы слабой рукой, писать левой, если вы правша, и наоборот.

Веб-квесты – один из самых увлекательных и любимых учениками приемов. Они могут быть долгосрочными и мгновенными. Второй вариант

прекрасно подходит для проведения игр и соревнований. Долгосрочные web-квесты помогают реализовать исследовательский потенциал учащихся и стимулируют развитие коммуникативных умений. Как это работает? В рамках коммуникативной темы учитель формулирует 4–6 микротем (чем интереснее и оригинальнее темы, тем лучше). Ученики самостоятельно решают, с какой темой они будут работать в течение недели. Задача – найти в Интернете интересные факты по своей теме и записать их в тетрадь или на карточках. На уроке дети объединяются в группы по своим микротемам, обсуждают найденную информацию и докладывают самое интересное классу.

Подобный подход к работе помогает не только привить любовь к изучению иностранного языка, но и добиваться хороших результатов. У детей появляется стремление самосовершенствоваться, жажда познания, тяга к самообразованию и живому использованию языка.

Библиографический список

1. Сайт издательства «Просвещение». Режим доступа: <http://old.prosv.ru/umk/spotlight>



V. ACTUAL PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE AS THE SPECIALTY



INTERDISCIPLINARY BACHELORS' AND MASTERS' LINGUISTICS RESEARCH (majoring in "Russian language")

N. Kasiuk

*Ph.D., assistant professor,
Dalian University of Technology,
Dalian, People's Republic of China*

Summary. The article is devoted to interdisciplinary research of Chinese bachelors' and masters' majoring in "Russian Language" and studying at Dalian University of Technology. Interdisciplinary is considered as a tendency of modern linguistics and representative feature of students' research linguistics. The reasons why students choose interdisciplinary research as well as their pros and cons are given.

Keywords: interdisciplinary research; major "Russian Language"; students' research linguistics; foreign language major.

New orientations in linguistics

There are three scientific paradigms in traditional language science: a comparative historical paradigm (founded on the comparative historical method), systematically-structural paradigm (focused on a word), and anthropocentric paradigm (*Man is the measure of all things*. Protagoras).

According to the anthropocentric scientific paradigm, research interests switched from objects of knowledge on the subject: a person in language and language in a person are analyzed. The scientific linguistic community had acknowledged the need to investigate a language and a person (*Homo Loquens*) complexly. Formation of anthropocentric paradigm in linguistics reversed perspective in focus of a person and his place in a culture.

The idea of a person is in the center of the study (man himself with his thoughts, aspirations, desires, activities and his surroundings – society, environment, etc.) led to intensive fusion of many disciplines, puts the researcher in front of a wide variability of circumstances, facts of the surrounding reality. Today, the idea of the necessity and inevitability of interdisciplinary synthesis is earning great enthusiasm. Interdisciplinarity is one of the main features of developing fields of knowledge. This is especially applicable to linguistics, philosophy, mathematics and psychology [2; 3].

A multi-aspect study of the subject led to the separation and categorization of linguistic science; lack of a single linguistic methodological basis led researchers to look into methods of other sciences. In this regard, linguistic science in the current stage is a field of interdisciplinary research, which combines

the results and methods of philosophy, logic, psychology, cultural studies and a number of other sciences, including exact sciences. Cross-disciplinary studies, such as computational linguistics, genetic linguistics, linguocultural studies, linguogeography, sociolinguistics, psycholinguistics, ethnolinguistics, cognitive linguistics, paralinguistics and intercultural communication formed as a result of integration of linguistic with non-linguistic sciences are rapidly evolving. The methodological principle which unite linguistics with a complex of related sciences is anthropocentrism. It is obvious that modern sciences, including language science, are faced with problems that can be solved only in the context of an integrative approach that combines the efforts of representatives of various specialties.

Area of Content

Interdisciplinarity is a general tendency of modern linguistics. In this article we analyze interdisciplinary research of Chinese bachelors' and masters' majoring in "Russian Language" and studying at School of Foreign Languages, Dalian University of Technology (Dalian, People's Republic of China).

Students' research procedures are complexes of educational, scientific, methodical and organizational actions, providing scientific research skills training to all students in relation to the chosen major within and out of the educational process [1]. Their preparations for bachelors' and masters' researches are the result of their scientific activity throughout the educational process.

Scientific researches are carried out by students independently (with scientific and methodological support of a scientific supervisor) on the basis of acquired knowledge in the process of learning in theoretical knowledge and practical skills, as well as the results of educational and scientific research. Bachelor's and master's researches are the results from creative work, performed in the process of research in a particular aim.

Objective and subject matter of research should relate to modern trends of linguistic sciences. The theme of research can be provided by a supervisor or determined by a student according to the relevance of the study, scientific novelty, theoretical and practical significance. A study area should correlate to the practical needs of teaching disciplines and correspond to the chosen students' major and teachers' scientific interests.

The relevance in the theme of any scientific research is "determined not only by the few published works on this objective (subject) by the other authors, but by the significance of a linguistic phenomenon for linguistic science and the need for its detailed study" [2]. This parameter indicates the necessity and time-lines of studying and solutions to the problem for further development of the theory and practice of the study area. Research themes arise from people's daily needs and new phenomena of discourse.

As practice shows, Chinese students majoring in "Russian Language" are attracted to the topic of interdisciplinary research. This is due to a number of reasons: 1) the relevance and novelty of the interdisciplinary approach in research; 2) practical orientation of interdisciplinary research and close connection

with the major; 3) the relative accessibility of perception of the integrated theoretical material and observations of the actual material in comparison with general linguistics; 4) the ability to accompany the phenomenon of observations and comments from the perspective of the secondary linguistic personality, to provide comparative data, the result is high uniqueness of research; 5) research interest of students and, as a consequence, strong motivation of the researcher.

Let us note the cons in the process which are carried out by bachelors' and masters' interdisciplinary research. Significant disadvantages are 1) poor orientation in object and subject of research, research methods; 2) bias in the adjacent non-linguistic sphere (sociology, psychology, cultural studies, folklore, etc.), 3) weak reliance on linguistic research methods and, as a consequence, the lack of specific findings and accurate data, substitution of linguistic observations and conclusions with well-known facts in humanities.

The focuses of bachelors' and masters' linguistics research majoring in "Russian language" are the next:

- Language and culture: problems of interaction. Cultural and language contacts.
- Linguistic and cultural aspects of intercultural communication.
- Cultural space and the conceptual sphere of the language. Conceptual and linguistic pictures of the world.
- Text linguistics. Text of fiction. Style in fiction.
- Language and ethnicity. Ethnic mentality.
- National axiological picture of the world.
- Speech etiquette, its functions and communication formulae, national and cultural specificity.
- Medialinguistics, types of media texts, genre-pragmatic peculiarities.
- Linguistics of emotions.

Interdisciplinary, as a tendency of modern linguistics, is a representative feature of students' researches as well. Interdisciplinarity in students' research linguistics is a factor of motivation in scientific activity, index of the relevance and novelty of research and the way to solve some problems in the research process, such as providing factual data and examples, uniqueness of research, accessibility of theoretical material, bias in the adjacent non-linguistic sphere, and finally weak reliance on linguistic research methods.

Bibliography

1. Выпускные работы лингвистов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://rfcmd.com/index.php?option=com_content&view=article&id=2058:dissertatsiya&catid=49:tips&Itemid=34. – Дата доступа: 10.12.2014.
2. Немыка, А.А. Междисциплинарные термины лингвистики: понятийные параметры и функциональные свойства / А.А. Немыка // Известия ВГПУ. – 2010. – С. 26–29 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://izvestia.vspu.ru/files/publics/49/26-29.pdf>. – Дата доступа: 10.12.2014.

3. Тимофеева, М.К. Язык с позиций философии, психологии и математики: учеб. пособие / М.К. Тимофеева. – 2-е изд. – М.: ФЛИНТА, 2009. – 176 с.

ИГРОВЫЕ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

А. С. Разина

*Преподаватель,
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М. В. Ломоносова,
г. Москва, Россия*

Summary. Game forms of education in the process of formation of phonetic competence of Chinese students. The formation of phonetic competence in Chinese students is a very time-consuming and time-consuming process. This article discusses phonetic exercises that help to maintain motivation in the Russian language lessons. Special attention is paid to national and cultural peculiarities.

Keywords: phonetic exercises; communication; Russian as a foreign language; articulation, game tasks.

Определяющим фактором и основой эффективной коммуникации выступает фонетическая компетенция. Она включает в себя сформированные слухо-произносительные навыки, знание специфики артикуляционной базы, способов артикуляции звуков, сходствах и различиях интонации в родном и изучаемом языке, а также умение применять эти знания на практике – осуществлять речевую деятельность в соответствии с произносительными нормами изучаемого языка.

Формирование фонетической компетенции у китайских студентов – весьма трудоёмкий и длительный процесс, как в методическом, так и в психологическом плане. В обучении фонетической стороне речи основную сложность представляет феномен межъязыковой интерференции – перенос явлений родного языка на иностранный, то есть уподобление русских звуков звукам родного, китайского языка. Овладение нормами фонетико-интонационного оформления высказывания на русском языке, таким образом, предполагает сознательный отказ обучаемого от произносительных тенденций, составляющих основу его родного языка. Разумеется, наиболее трудной задачей становятся звуки и сочетания звуков, аналогов которым нет в китайском языке. В силу лингвистических различий на всех уровнях систем китайского и русского языков, многие фонетические явления кажутся китаеговорящим ученикам непостижимыми. Как правило, мотивация ослабевает, поскольку вскоре к ученикам приходит понимание того, что быстро научиться говорить по-русски, понимать русскую речь и быть понятыми носителями русского языка невозможно.

По наблюдениям А. Ю. Касаткиной, уже спустя неделю интенсивных занятий фонетикой студенты воспринимают традиционные задания вводно-фонетического курса как однообразные, безрезультатные, малоэффективные [4, с. 62]. В связи с этим остро встаёт вопрос мотивации. Одним из стимулов, мотивирующих на овладение фонетическими навыками, может стать обучающая игра, причём это справедливо как в отношении младшей возрастной категории, так и во взрослой аудитории.

Однако, в методике преподавания практически нет фонетических игр, разработанных специально для преподавания РКИ. Фонетический материал предлагается, как правило, в виде упражнений на имитацию. Переходящие из урока в урок, монотонные упражнения и задания необходимы для формирования прочных фонетических навыков, но они не способствуют поддержанию мотивации на должном уровне. В формулировках заданий, типа «Читайте», «Слушайте и повторяйте», «Следите за интонацией и повторяйте», не вполне ясна цель: для чего нужно слушать и повторять. И если студенты-филологи целенаправленно и осознанно выполняют эти упражнения исходя из своих приоритетов в изучении языка, то студенты нефилологических специальностей нередко ставят под сомнение эффективность и значение фонетических упражнений [3, с. 80–81].

Отдельно стоит отметить использование логопедического дидактического материала в практике преподавания. Различные скороговорки, пословицы, поговорки и другие малые формы русского фольклора, предназначенные для механической отработки фонетических навыков, нередко включают в вводные курсы фонетики без семантизации лексики, что, как справедливо отмечает Н. Л. Федотова, снижает эффективность обучения, поскольку эти материалы «требуют обширного комментария страноведческого или культурологического характера, что почти невозможно на первых занятиях по фонетике» [4, с. 468–469]. Логопедические упражнения предназначены скорее для устранения дефектов речи у русскоязычных детей, а в практике преподавания РКИ могут использоваться для совершенствования произносительных навыков в перманентном коррекционном фонетическом курсе, тогда как фонетическая игра дает возможность разнообразить формы работы над произношением, внести элемент новизны и занимательности, тем самым поддерживая должный уровень мотивации.

«Новый словарь методических терминов и понятий...» определяет обучающую игру как «особым образом организованное на занятиях по языку ситуативное упражнение, при выполнении которого создаются возможности для многократного повторения речевого образца в условиях, максимально приближенных к условиям реального речевого общения» [1, с. 166]. Основываясь на разработках психологов и методистов, Н. Л. Федотова предлагает конкретизированное определение фонетической игры: «фонетическая игра – это особым образом структурированное учебное упражнение, в результате выполнения которого с использованием игровых действий соревновательного характера формируются прочные фонетиче-

ские навыки на основе когнитивно-чувственного восприятия фонетического материала, обеспечивается естественная необходимость многократного его повторения и повышение мотивации к овладению иноязычным произношением» [4, с. 170].

Поскольку «...различие звуков вначале вырабатывается на уровне аудирования, а затем переносится на произношение» [2, с. 165], на начальных этапах обучения фонетической стороне русского языка следует вводить игры, направленные на развитие фонематического, ритмического и интонационного слуха. Несформированность навыков аудиальной перцепции у китайских студентов приводит к тому, что, даже обладая достаточным лексико-грамматическим багажом, они не успевают соотнести форму и значение фразы в процессе восприятия на слух и воспроизведения текста в речи. Так как в русском языке существуют фонемы, совершенно не имеющие соответствий в китайском языке, огромную роль в обучении китайских студентов играют упражнения на развитие фонематического слуха, а игровой элемент может значительно повысить эффективность этих упражнений. Всем известно, что китайские студенты с трудом произносят букву [р], в связи с отсутствием этого звука в родном языке, путают звуки [р] и [л], как в устной речи, так и в письменной. Существенные сложности представляют категории глухости–звонкости и твёрдости–мягкости. На активизацию этих категорий направлена игра «Свой звук», предлагаемая в статье Н. Л. Федотовой. Перед началом игры на доске записываются трудные для учащихся звуки (например, /р/, /л/, /б/, /п/, /в/), затем преподаватель с помощью средств наглядности объясняет особенности артикуляции этих звуков. Затем ученики делятся на команды, или пары, каждая из которых получает по 2 или 3 карточки со «своими» звуками. Преподаватель произносит слова, содержащие написанные на доске звуки, а участники игры поочередно должны показать карточку, если услышат слово с одним из «своих» звуков. Побеждает команда, набравшая большее количество баллов [5, с. 477].

Необходимо иметь в виду, что ориентированные на китайскую аудиторию игровые задания, должны учитывать ряд характерных когнитивно-психологических, национально-культурных, ментальных и поведенческих особенностей студентов. Содержание игр не должно носить произвольный характер, ведь преподаватель РКИ взаимодействует не только с языковыми пластами, но еще и плотно работает с осознанием людей. Командные игры, создающие «ситуацию успеха», будут довольно эффективны с учётом национальной специфики, ведь китайский студент преимущественно действует с учётом позиции других людей, вовлечённых в ситуацию, он не привык ставить себя выше других. С другой стороны, китайской ментальности присущ дух соревновательности и стремление к постоянному самосовершенствованию, что вполне естественно в условиях конкуренции на рынке труда в Китае. Игры с доминирующим элементом соревнования помогут студентам проявить свои личные качества. В качестве примера при-

ведём игру «Русский звук», предназначенную для формирования навыков различения фонем. Преподаватель называет вразброс русские звуки и звуки других языков. Каждый участник, когда он слышит русский звук, должен поднять или хлопнуть в ладоши, ученик, который не идентифицирует звук-стимул – выбывает. [3, с. 167]. В игровой форме усвоение знаний происходит более активно.

Преподаватель РКИ не просто учит языку, а является своеобразным проводником в русскую культуру. Можно познакомить своих студентов с новыми реалиями в процессе закрепления приобретённых и формирования новых фонетических навыков, используя творческие задания, привлекая аутентичные, современные аудиотексты, видеофрагменты, видеоблоги, обращаясь к образному мышлению, которое весьма развито у носителей китайского языка. К таким приемам можно отнести, в частности, игры с элементами драматизации. Занятия проводятся в формате репетиций мини-представлений или более масштабных театральных постановок, которые впоследствии исполняются перед школьным коллективом на сцене или в классе. Во время занятий студенты тренируют навыки произношения и артикуляции, овладевают навыками сценической речи; они узнают способы передачи различных чувств с помощью голоса, выражения лица и движений тела; вырабатывается согласованность движений и слов, интонации и жестов.

Безусловно, такие занятия требуют серьёзной подготовки. Постановки, исполняемые на продвинутом и завершающем этапах, могут основываться на классических произведениях русских писателей и поэтов (Пушкин, Чехов, Гоголь, Островский, Грин и Шварц); на начальном этапе материалом для уроков могут служить русские народные сказки, детские стишки и пословицы.

Форма игры-драматизации за счёт преобладания у студентов положительных эмоций от творческой активности в релаксационном режиме, позволит снять негативные переживания и преодолеть страх перед ошибкой. Кроме того, студенты познакомятся с основами театрального искусства, расширят и углубят понимание русской литературы в историческом контексте, станут более уверенными в себе, что поможет развить свободу выражения мнения на русском языке и отточить навыки общения с русскоговорящими сверстниками.

Вопросы использования игровых форм в процессе формирования и совершенствования фонетических навыков требуют серьёзного осмысления и дальнейшей разработки, поскольку активное применение фонетических игр может стать эффективным средством мотивации, способствуя усвоению знаний и приобретению речевого опыта не по необходимости, а по желанию.

Библиографический список

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – М.: Рус. яз. Курсы, 2002.
3. Касаткина А.Ю. Инновационные формы обучения при формировании фонетических навыков у студентов из Китая – Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2016. – 171 с.
4. Касаткина А. Ю. Функции фонетической игры при обучении китайских студентов русскому произношению // Мир русского слова. 2015. № 1. 62-67 с.
5. Федотова Н.Л. Фонетические игры при обучении иностранцев русскому произношению // Образовательные технологии и общество. 2016. Т.19. № 2. 467-481 с.
6. Шумарина Т.Ф., Русский язык как иностранный. Фонетика. – Одесса: Одесский национальный университет им. Мечникова, 2014. – 46 с.

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ф. Ф. Ферхатова

*Преподаватель,
Белгородский государственный
аграрный университет им В. Я. Горина,
г. Белгород, Россия*

Summary. The article is devoted to the actual problem of creating a comfortable learning environment for students and motivation of learning English in curricular activities. Project work is characterized as one of the most effective methods of teaching and learning a foreign language through research and communication, different types of this method allow us to use it in all the spheres of the educational process.

Keywords: motivation; learning a foreign language; goodwill; a comfortable learning the modern teacher.

Мотивация – это ключ к успешному обучению.

Норман Уитни

В последние годы чаще поднимается вопрос о применении новых информационных технологий в школе. К ним относятся: новые технические средства, новые формы и методы преподавания, новый подход к процессу обучения.

Как мотивировать учащихся на изучение иностранного языка, как развить и сохранить интерес к предмету? Этот вопрос особенно актуален для меня, как учителя иностранного языка. Мотивация определяет отношение школьников к предмету и обеспечивает дальнейшее продвижение в овладении иностранным языком.

Иностранный язык, как учебный предмет, обладает большими возможностями для создания условий личностного и культурного становления ученика, и в свою очередь задача учителя состоит в том, чтобы активизировать познавательную деятельность учащихся в процессе обучения, создать условия для практического овладения иностранным языком каждого учащегося, выбрать такие методы обучения, которые заинтересовали и позволили бы каждому ученику проявить свою активность. Поскольку целью обучения иностранным языком является формирование коммуникативной компетенции, мне представляется целесообразным использование такой педагогической технологии, которая дала бы возможность учителю обеспечить качество межкультурной коммуникации, развить творческую и познавательную активность. Такой технологией, на мой взгляд, является проектная деятельность.

Проектная технология является действенным инструментом формирования учебно-познавательной компетенции учащихся как неотъемлемой составляющей коммуникативной компетенции, что указано в федеральном компоненте государственного стандарта по иностранным языкам [4, с. 16].

Метод проектов возник в США, в XIX столетии. Родоначальником метода был Дж. Дьюи. Он выдвинул идею «обучения посредством делания».

Е. С. Полат определяет метод проектов как «определенным образом организованную поисковую, исследовательскую деятельность учащихся, индивидуальную или групповую, которая предусматривает не просто достижения того или иного результата, оформленного в виде конкретного практического выхода, но и организацию процесса достижения этого результата» [3, с. 37].

В своей практике я использую технологию методов проекта, так как проект представляет уникальную возможность включить всех учащихся в активную деятельность, позволит расширить кругозор, границы владения языком, применить и использовать накопленные знания, научиться слушать иноязычную речь, понимать друг друга при защите проектов. Работа над проектом развивает такие личностные качества как, воображение, творческое мышление, самостоятельность, активность.

Не умаляя значение индивидуальной проектной работы в развитии языковой компетенции личности обучаемого, отдается предпочтение групповой проектной деятельности, которая является одной из форм совместного обучения в малых группах сотрудничества (collaborative learning in small groups) [2, с. 116].

Я разделяю точку зрения Е. С. Полат, что к преимуществам работы в малых группах можно отнести следующие факторы:

- 1) Работа в группе помогает избежать риска неверного решения;
- 2) Над выполнением одного задания работают три-четыре человека, что уменьшает опасность упустить важные детали;

3) Работа в группе вырабатывает терпимость, готовность подчиниться общим интересам, признавать мнение других, честно дискутировать [2, с. 122].

Технология осуществления проекта предусматривает три этапа:

- 1) Предпроектный этап (подготовительный)
- 2) Основной этап (этап реализации проекта)
- 3) Заключительный этап (рефлексивный)

1 Этап. (Подготовительный этап)

Тема проекта: «Environmental Protection»

С первых шагов работы над проектом, я стараюсь заинтересовать учащихся, подробно объяснить задачи, подсказать какой дополнительный материал они могут использовать при выполнении проекта. Важнейшую роль при организации проектной деятельности, которая меняется на разных этапах, играет сам учитель.

Краткое введение учителя:

The topic of today's lesson is "Environmental Protection". The problem of our lesson is the global situation in ecology and what we can do with it.

1 Введение новых лексических единиц

to protect from pollution – защищать от загрязнения

protection of – защита чего либо

chemical waste – химические отходы

to be polluted by – быть загрязненным чем-либо

air pollution – загрязнение воздуха

sea pollution – загрязнение моря

to protect the environment – защищать окружающую среду

environmental problems/research – проблемы окружающей среды/ исследование окружающей среды

После чего, целесообразным дать учащимся ряд наводящих вопросов:

1. What must people protect the Earth from?
2. What kinds of pollution do you know?
3. What and where do people usually waste?
4. What must we do to protect the environment?

Познакомить учащихся с некоторыми статьями из газет и журналов.

В ходе рассуждений ученики сами логически подходят к обозначению проблем и выдвигают гипотезы для их решения. Первый этап завершается выбором рабочих групп и распределением ролей.

2 этап (основной этап)

Занятие начинается с краткого введения учителя и формированием цели урока. На данном этапе происходит отработка известного языкового материала по теме, а также ознакомление с новыми лексическими единицами.

1. Повторение и введение лексики

(Environment, ecology, pollution, resources, exhaust, extinct, cause, habitat, littering, living things)

2. Активизация лексики в тексте

(protect, home, keep, pointed out, environment)

The Earth is our (...). We must take care of it. The importance of this task is (...) by the ecologists, scientists, who study the relations between living things and their (...). Each of us must do everything possible to (...) the land, air and water clean. Of course, people undertake some measures to (...) the environment, but this activity is complicated by the economic difficulties

3.Расширение темы.

There is a nice saying on the blackboard today. Will you read and translate? «We don't own the Earth; we have borrowed it from the future generation».

What does it mean? (на доске написаны опорные словосочетания):

(“take care of...”, “think only about today”, “keep...for your children”).

4. Работа с текстом: Environmental Protection. Учащимся предлагается прочитать текст, на основе которого организуется небольшая дискуссия.

Выполнение данных упражнений подводит их к сбору необходимой информации, анализу и синтезу идей. В конце занятия учащиеся определяют форму и способ представления результатов проекта (устный доклад, реклама, интервью).

3 этап (заключительный этап)

Основная деятельность на уроке – защита проектов (обязательно обсуждаем каждый проект, делаем выводы и оцениваем).

Ученики представляют свои проекты в различных формах на английском языке.

Проанализировав опыт применения проектной методики, можно сделать следующие выводы:

- проектная деятельность значительно повышает уровень владения языковым материалом
- развиваются коммуникативные навыки и умения
- развивает умение вести дискуссию на английском языке
- прививает учащимся навыки работы с современными технологиями.

Библиографический список

1. Бурлакова И.И. Проект «Научно-практическая конференция на английском языке»//Иностранные языки в школе. – 2009 №1.
2. Федеральный компонент государственного стандарта общего образования (иностранные языки) //Методическая мозаика. Приложение к журналу «Иностранные языки в школе». – 2004 №4. с 16
3. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2002 №2 с 37
4. Лебедева П.И. Метод проектов в продуктивном обучении языкам // Школьные технологии. Научно-практический журнал школьного технолога (завуча). – 2002 №5, с 166-122.

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА ВЕНГЕРСКИМИ СТУДЕНТАМИ

Ж. Шаланки

*Доктор философии, доцент,
Университет им. Этвёша Лоранда,
г. Будапешт, Венгрия*

Н. Н. Тимерханова

*Кандидат филологических наук, доцент,
Удмуртский государственный
университет,
г. Ижевск,
Удмуртская Республика, Россия*

Summary. In the Udmurt and Hungarian languages there are similar grammatical phenomena that facilitate the study of the language, as they allow using the knowledge of the native language's grammar. Grammatical categories cause difficulties which are absent in the Hungarian language, in particular, 6 forms of the past tense. But even in the presence of similar phenomena there may be difficulties due to the different functioning of language units.

Keywords: Udmurt language; language learning; grammatical categories; typologically similar and different phenomena in languages.

Одним из языков, изучаемых студентами Университета имени Этвёша Лоранда, специализирующимся на финно-угорских языках, является удмуртский язык. Рассмотрим, какие явления родного языка будут способствовать изучению удмуртского языка и с какими сложностями могут сталкиваться обучающиеся.

Венгерский и удмуртский языки входят в одну языковую семью, следовательно, обладают рядом общих и специфических черт. Общность данных языков объясняется тем, что эти языки входят в группу уральских языков и имеют общий язык-основу. Общими чертами венгерского и удмуртского языков является наличие ряда сходных грамматических категорий. Система частей речи в обоих языках во многом совпадает: одинаковые знаменательные и служебные части речи; исключением в сходстве являются 3 предлога в удмуртском языке и артикли в венгерском языке. Схожесть частей речи и их грамматических категорий, несомненно, упрощает освоение языкового материала.

Рассмотрим некоторые грамматические категории. Имя существительное как часть речи в удмуртском (удм.) и венгерском (венг.) языках имеет одинаковые грамматические категории: число, падеж, посессивность; в обоих языках нет категории рода. Единственное число является немаркированным, множественное число выражается одинаковыми способами при помощи суффикса: удм. *-ос (-ёс)*; венг. *-k*. (удм. *гуртьёс*; венг. *faluk* 'деревни'; удм. *нылкышноос*; венг. *nők* 'женщины'). Система падежей тоже во многом совпадает – имеются объектные и локальные падежи. Категория посессивности также имеет общие черты. Она связана с тремя лицами одного обладателя и тремя лицами множественного числа обладате-

лей; системы в обоих языках идентичные (удм. *эмчилэн кабинетэз*; венг. *orvosnak a rendelője* ‘кабинет врача’; удм. *соизлэн коркалэн укнояз*; венг. *annak a haznak az ablakában* ‘на окне того дома’). Но в отличие от удмуртского языка, в венгерском языке могут использоваться и даже чаще употребляются притяжательные конструкции, в которых обладатель без маркера (суффикса дательного падежа): *az orvos rendelője* ‘кабинет врача’. Студентам необходимо запомнить, что такого варианта в удмуртском языке нет. Кроме этого при употреблении возникают сложности с определением позиции посессивного и падежного суффикса, так как в удмуртском языке в некоторых падежных формах данные суффиксы меняются местами, а в венгерском языке позиция всегда одинакова: удм. *эшеным* (сначала падежный, затем посессивный суффикс); венг. *a barátommal* ‘с моим другом’ (сначала посессивный суффикс, затем падежный).

Если говорить о падежах, можно отметить, что в связи с различием в функционировании не всегда понятно использование местных падежей. Если на вопрос *где?* в венгерском языке существует вариант *-bAn* и *-On*, в удмуртском *-ын* соответствует иногда обоим (удм. *почтаын*; венг. *postán* ‘на почте’; удм. *садын*; венг. *kertben* ‘в саду’), в других же случаях употребление суффикса не подходит, необходимо использовать послелог: удм. *телевизор вылын*; венг. *tévében* ‘на телевизоре’. Хотя в венгерском языке тоже есть вариант с послелогом *a tévé tetején*, но он уже маркированный. Также проблематично понимание местных падежей в комбинации с притяжательностью, когда суффикс не прозрачен даже для современного носителя языка, например, удм. *гурт-а-м* ‘в моей деревне’, *гурт-а-д* ‘в твоей деревне’.

Имя прилагательное и числительное в удмуртском и венгерском языках во многом сходны. В основном они употребляются как неизменяемые формы и примыкают к существительному. В обоих языках имя прилагательное имеет степени сравнения – сравнительную и превосходную. Сравнительная степень выражается при помощи суффиксов удм. *-гес/-гем*; венг. *-bb* (*дунтэмгес*; *olcsóbb* ‘дешевле’); превосходная степень – грамматической частицы *эшишо но* и суффикса *-гес/-гем* в удмуртском языке; префикса *leg-* и суффикса *-bb* в венгерском языке (*эшишо но дунтэмгес*; *legolcsóbb*). Превосходная степень в удмуртском языке может образовываться и другим способом – без суффикса при наличии грамматических частиц *тужгес но*, *уката но*: *тужгес но кужмо* ‘самый сильный’, *уката но секыт* ‘самый тяжелый’.

Прилагательные, местоимения-прилагательные, в удмуртском языке также порядковые числительные, могут иметь дейктические суффиксы: удм. *-эз*, *-ез*, *-ыз*, *-из*, *-з* (*умоез* ‘именно хороший’, *соиз* ‘именно тот’, *нбылетйез* ‘именно четвертый; четвертый из...’), венг. *-ik* (*melyik* ‘который из...’, *egyik* ‘один из...’, *legszebbike* ‘один из красивейших’).

Глагол как часть речи в обоих языках также имеет одинаковые грамматические категории, различие имеется в спряжении глаголов. В удмурт-

ском языке один общий тип спряжения, в венгерском два типа: объектное и безобъектное спряжение. В этом плане выбор типа спряжения вызывает трудности у студентов-удмуртов, изучающих венгерский язык, а для студентов-венгров использование глагольных форм не является сложным. Но проблемным бывает употребление отрицательных глаголов, так как в разных формах времени они отличаются. Система понятна, хотя употребление в разговоре оказывается сложным. Но так как в удмуртском языке, в отличие от венгерского языка, имеется только два спряжения, с основой на *-ы* и на *-а*, это, как нам кажется, в сознании студентов компенсирует сложность форм глагольного отрицания.

Затруднительными также могут быть формы прошедшего времени в удмуртском языке, которые имеют 6 различных парадигм, соответственно типу прошедшего времени [1]. Но так как в речи чаще используется 1 форма – очевидное прошедшее время – с такими сложностями студенты справляются довольно легко. На начальном этапе трудности вызывает неочевидное прошедшее время, которое, хотя и реже, но все же встречается в разговорной речи. Другие категории глагола в венгерском и удмуртском языках имеют большое сходство, поэтому не вызывают особых проблем при изучении. Если даже в венгерском языке имеются различия (например, форма будущего времени), это ничуть не мешает осваивать определенную форму в удмуртском языке, так как в удмуртском имеется лишь одна форма.

Сложности для венгерских студентов могут вызывать, например, слова с суффиксом *-гес*, так как данная морфема имеет 2 функции – является маркером степени сравнения, в таких случаях используется в словах со значением признака (прилагательных, наречиях и в словах категории состояния: *лапеггес корка* ‘более низкий дом’; *каленгес мынэ* ‘идет медленнее’, *кезьытгес луиз* ‘стало холоднее’); но может быть аффиксом, обозначающим степень качества, в подобных случаях он употребляется и с другими знаменательными частями речи (*дыртысагес ужа* ‘работай быстрее’, букв. ‘работай более спеша’; *дыртоногес* ‘надо торопиться’, букв. ‘надо сильнее торопиться’).

Черты сходства между венгерским и удмуртским языком можно обнаружить на уровне синтаксиса. В обоих языках имеются личные формы предложений, чисто безличные формы и безличные формы с дательным субъекта; активные конструкции и пассивные конструкции и др. Кроме членимых предложений в разговорной речи активно используются нечленимые предложения. Сказуемое бывает глагольным и именным (отличие в том, что в удмуртском языке составное именное сказуемое в 1 и 2 лице может быть без глагола-связки). Члены предложения связаны одинаковыми грамматическими связями: предикативной, подчинительной (управление, примыкание, согласование и изафет), сочинительной, пояснительной и присоединительной. Имеются одинаковые конструкции со значением включения, несвязанные с членами предложения: вводные и вставные конструкции, обращения.

Для грамматического строя и удмуртского, и венгерского языка свойственно использование как синтетических форм, так и аналитических – широко употребляется внутренняя и внешняя флексия, сочетание в одной словоформе и внутреннего и внешнего маркера встречается нечасто, например, *эшеным чюш* ‘вместе с другом’, *зорен йырин* ‘из-за дождя’ и др.

На уровне фонетики сложным является усвоение отсутствующих звуков – 2 аффрикат и сибилантов (их три, а в венгерском только два).

Подводя итог, можно отметить, что наличие вышеуказанных сходных явлений облегчает изучение удмуртского языка, так как позволяет использовать знания по грамматике родного языка. Сложнее изучить грамматические категории, имеющие особенности для каждого из названных языков. Но даже при наличии сходных явлений могут быть затруднения в связи с различным функционированием языковых единиц.

Библиографический список

1. Удмурт кыллэн кылкабтодосэз (морфологиез) = Морфология удмуртского языка / А. А. Алашеева, Д. А. Ефремов и др.; Кылкутись ред. Н. Н. Тимерханова. Ижевск, 2011. 408 б.



VI. SPECIAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES



КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Д. А. Громова

*Кандидат филологических наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный
университет,*

Л. Д. Ребикова

*кандидат филологических наук, доцент,
Балтийский государственный
технический университет
им. Д. Ф. Устинова,
г. Санкт-Петербург, Россия*

Summary. The competence approach to studying Business English is brought into focus. Under scrutiny are competences of future professionals (GSOM students). The importance of making a necessary skills analysis is marked.

Keywords: competence approach; competences; professional competences; communicative skills.

В основу современных образовательных программ вузов положен компетентностный подход. Это, как пишут исследователи в сфере образования, продиктовано временем, социально-экономическими изменениями в обществе – глобализацией, интеграцией, информатизацией, гуманитаризацией и интернационализацией [1]. А стимулом для перехода к компетентностному подходу в образовании явился Болонский процесс, целью которого стало создание единого европейского пространства высшего образования. Основные задачи, которые были поставлены:

1. стандартизировать системы высшего образования европейских стран, введя двухцикловое обучение (pregraduate/бакалавриат и graduate/магистратура);
2. повысить международную конкурентоспособность европейских вузов;
3. стимулировать сотрудничество между вузами при разработке сопоставимых критериев и методологий;
4. развивать академическую мобильность учащихся;
5. расширять мобильность преподавательского состава;
6. обеспечить возможности трудоустройства выпускников вузов за счет ориентированности академических степеней и других квалификаций на рынок труда [4].

В связи с последним ключевая задача вуза – максимально подготовить специалиста, обладающего набором компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности. Важным становится развитие межкультурной иноязычной и профессиональной компетенции. На передовую линию образовательного процесса выходят компетенции как набор требований (знаний, умений и навыков) к подготовке специалистов и компетентность как степень освоения компетенций. Вузы реализуют свои программы, ориентированные на профессиональные умения и навыки. Программы такого типа ориентированы на конечный продукт – выпуск специалиста, готового к трудовой деятельности, которому не требуется адаптационный период, времени на дополнительное обучение после выхода на работу [2; 5]. При этом используется единый согласованный язык для описания академических и профессиональных профилей и уровней высшего образования [3].

Карта компетентности для каждого вуза и каждой специализации, безусловно, разная. Но главные компетенции едины. В своих работах многие исследователи в области образования ссылаются на классификацию компетенций, выведенную профессором А. В. Хуторским, которая легла в основу федерального образовательного стандарта [1, с. 11]. Исходя из структуры элементов образовательного стандарта (общая характеристика данной ступени общего образования, цели образования на данной ступени, общепредметное содержание образования) А. В. Хуторский охарактеризовал 7 ключевых образовательных компетенций (целостно-смысловая, общекультурная, учебно-познавательная, информационная, коммуникативная, социально-трудовая компетенции и компетенция личностного самосовершенствования) на основе трехуровневой иерархии компетенций, а именно:

- ключевые компетенции,
- общепредметные компетенции и
- предметные компетенции [10].

На современном этапе совершенствования образовательной системы передовые вузы России опираются именно на компетентностный подход. Например, образовательная программа МГИМО. Здесь полагают, что компетентностный подход является важным связующим звеном между образовательным процессом и интересами работодателей, и подчеркивают, что сейчас ведущие компании и государственные ведомства формулируют свои требования к персоналу на языке компетенций.

В МГИМО выделяют три блока компетенций – аналитические, системные и коммуникационные, внутри которых заложены специализированные компетенции и профили компетенций, формируемые посредством образовательных программ, научных исследований и практик. Отмечается, что аналитические компетенции (управление информацией и знаниями, способности к анализу и синтезу, управление проектами и управление изменениями) составляют основу компетентностной модели, лежащей в ос-

нове подготовки выпускников данного университета. Системные компетенции характерны для любого классического университетского образования – способность к самостоятельной работе, лидерство, принятие решений и применение знаний на практике. А коммуникационные компетенции считаются уникальной, отличительной чертой МГИМО (работа в команде, работа в международной среде, знание иностранных языков и взаимодействие со специалистами из других областей [8].

В СПбГУ в образовательном стандарте по направлениям «менеджмент», «международный менеджмент» и «государственное и муниципальное управление» также зафиксированы три уровня компетенций – общекультурные компетенции, общепрофессиональные компетенции и профессиональные компетенции. Студент должен обладать 8 общекультурными компетенциями (ОК) (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8), 7 общепрофессиональными компетенциями (ОПК) (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7) и 20 профессиональными компетенциями (ПК) (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20) [11].

Основу рабочей программы учебной дисциплины «Эффективные коммуникации в деловой среде на английском языке» (Business Communication Skills in English)/деловой английский язык в Высшей Школе Менеджмента (ВШМ) СПбГУ составляют компетенции, для развития которых изучение делового английского языка может внести свой весомый вклад. В категории «общекультурные компетенции» таких компетенций три:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия,
- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия,
- способность к самоорганизации и самообразованию.

В категории «общепрофессиональные компетенции» таких компетенций две:

- способность осуществлять деловое общение и публичные выступления, вести переговоры, совещания, осуществлять деловую переписку и поддерживать электронные коммуникации,
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

И в категории «профессиональные компетенции» – пять компетенций:

- способность осуществлять межличностные, групповые и организационные коммуникации,

- способность к взаимодействиям в ходе служебной деятельности в соответствии с этическими требованиями к служебному поведению,
- способность использовать современные методы управления проектом, направленные на современное получение качественных результатов, определение рисков, эффективное управление ресурсами, готовностью к его реализации с использованием современных инновационных технологий,
- способность управлять методами самоорганизации рабочего времени, рационального применения ресурсов и эффективного взаимодействия с другими исполнителями,
- способность эффективно участвовать в групповой работе на основе знания процессов групповой динамики и принципов формирования команды.

Поскольку рабочая программа должна быть ориентирована на будущую практическую профессиональную деятельность – управление в разных сферах экономики и предпринимательская деятельность, также нами были изучены деловые навыки, которые, по мнению экспертов в области менеджмента, необходимы, чтобы преуспеть в бизнесе. Таких навыков 21. Эти навыки разбиты на 4 категории по 5 навыков в каждой категории и один навык вне этих категорий: коммуникация, планирование, продуктивность и творческий потенциал, а также способность отключаться от работы:

1. Коммуникация:

- письменная коммуникация (written),
- неформальное общение в деловой среде (social networking),
- публичные выступления (speaking),
- осуществление продаж (sales),
- ведение переговоров (negotiation).

2. Планирование:

- стратегическое планирование (strategic),
- управление проектами (project),
- финансовое планирование (financial),
- управление рисками (risk),
- логистическое планирование (logistics).

3. Продуктивность:

- управление временными рамками (time management),
- ведение собраний (meeting management),
- лидерство (leadership),
- управление системами (systems),
- производительность персонала (personal productivity).

4. Творческий потенциал:

- воображение (imagination),
- изобретательность (inventiveness),
- решение бизнес проблем (problem solving),
- мозговой шторм (brainstorming),

- взаимосвязь (making connections) [12].

Поэтому целью курса делового английского языка на кафедре, обслуживающей ВШМ СПбГУ, является формирование не только речевых навыков и умений, но и деловых, профессиональных качеств, формирование специальных навыков официального и неофициального общения в деловой среде в рамках определенных для направлений по менеджменту компетенций.

Общеизвестно, что при изучении иностранных языков, в частности, английского языка, осваиваются и активизируются такие компетенции, как общие компетенции и коммуникативные компетенции. К общим компетенциям, по определению Совета Европы, относятся декларативные знания. Это знания о мире, социокультурные знания, например, повседневная жизнь, условия жизни или правила этикета, межкультурные знания, т.е. понимание сходства и различий между культурами родной страны и страны изучаемого языка, практические навыки и умения (навыки и умения повседневной или общественной жизни) межкультурные навыки и умения (умения соотносить свою культуру и иноязычную, преодолевать стереотипы), экзистенциальная компетенция, которая включает в себя взгляды и отношения, мотивацию, убеждения, ценности, личностные качества и т. д., а также познавательные способности, куда входят понимание механизмы языка и процесса коммуникации, учебные и эвристические умения) [9, с. 103–123].

Чем выше уровень владения языком, тем сложнее и многообразнее компетенции, которые задействованы в коммуникативный процесс. Коммуникативные компетенции базируются на общих компетенциях, к которым наращиваются языковые компетенции, – лингвистическая (лексическая, грамматическая, семантическая, фонологическая и орфографическая), социолингвистическая (владение лингвистическими маркерами социальных отношений, правилами вежливости, выражениями народной мудрости, регистрами общения, способностью распознавать языковые особенности человека такие, как диалект или акцент) и прагматическая (компетенция схематического построения речи, компетенция дискурса и функциональная компетенция) [9, с. 109–111]. Набор компетенций, который активизируется на разных этапах изучения иностранного языка, разный. И подходы к изучению языка на разных этапах тоже отличаются.

Деловой английский язык – продвинутый этап изучения английского языка, поэтому при изучении делового английского языка фокус смещается на функциональную компетенцию, которая формируется в коммуникации, и на интегрированный подход.

При изучении делового иностранного языка функциональная компетенция реализуется в полной мере. Преподаватель готовит учащихся к использованию языка в реальной жизни. Цели, приемы обучения, составление программы обучения, организация учебных пособий, учебно-методический комплекс (УМК), оценивание, мониторинг результатов обу-

чения – все подчинено единой цели – подготовить обучаемого к реальной коммуникации. Подбираются коммуникативно ориентированные материалы (УМК), проводятся коммуникативно ориентированные занятия, на которых большое внимание уделяется работе студентов в парах или группах, контролю преподавателя и обратной связи как со стороны преподавателя, так и со стороны студентов группы. Обучение или повторение грамматического материала также коммуникативно ориентированные, когда обучаемые узнают функцию или функции изучаемой структуры, чтобы ее/их правильно использовать в речи. Лексический состав языка также работает на выполнение коммуникативных задач. А источник словарного запаса – словарь – становится активным, т.е. содержит «по возможности полную информацию о каждом слове для его правильного употребления в собственной речи говорящих» (данные о произношении, контекстуальном значении, сочетаемости) [7] и таким образом тоже обеспечивает «коммуникативную компетенцию изучающего язык пользователя» [7].

Развиваются коммуникативные умения и навыки, особенно интегративные или интегрированные умения, т.е. комплексные, например, аудирование в сочетании с говорением, чтение, аудирование, а как итог – говорение или письмо. При коммуникативном обучении и изучении, ориентированном на потребности учащегося, тестирование также коммуникативное, при этом в коммуникативной тестировании различие между усвоением (направленном на усвоение курса) и владением (ориентированным на реальные способности) минимальное, так как оценка усвоения одновременно тестирует и владение языком [9, с. 179].

Преимущества интегрированного подхода можно классифицировать как преимущества общего характера

1. способность аккумулировать информацию из разных источников,
3. концентрация внимания на поставленной задаче,
4. экономия времени для достижения поставленной учебной цели,
5. более глубокое усвоение аутентичного учебного материала,
6. высокая продуктивность на занятии,
7. быстрое достижение результативности,
8. рост познавательного интереса,
9. развитие творческой активности,

так и преимущества языковые

10. развитие одновременно нескольких или всех четырех видов речевой деятельности,

11. симуляция реальных бизнес ситуаций,
12. адаптация заданий к реалиям бизнеса и бизнес среды [6, с. 27, 28].

Таким образом, мы видим, что преимущества использования интегрированного подхода многочисленны, и они полностью отражают, с одной стороны, требование коммуникативного подхода – реализовать модель реального общения, а, с другой стороны, требования компетентностного подхода – показать способность самостоятельно действовать в различных

жизненных, проблемных и профессиональных ситуациях, проявить умение теоретическое решение связать с практикой, а также направлять свою деятельность на результат.

Библиографический список

1. Авво Б.В. Методология компетентного подхода в высшем образовании // Электр. научно-педагогический журнал Письма в Эмиссия. Оффлайн: 2005. N1. С. 978. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [emissia.org> offline/2005/978.htm](http://emissia.org/offline/2005/978.htm) (дата обращения 15.01.2018).
2. Арсеньев Д.Г., Сурыгин А.И., Шевченко Е.В. Современные подходы к проектированию и реализации образовательных программ в вузе. СПб: Изд-во Политехн. Ун-та, 2009. – 81 с.
3. Байденко В.И. Выявление состава компетенций выпускников вузов как необходимый этап проектирования ГОС ВПО нового поколения, М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2006. - 72 с.
4. Болонский процесс. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bologna.spbu.ru/> (дата обращения: 15.01.2018).
5. Гонтарук С.И. Реализация компетентного подхода в процессе преподавания иностранных языков с использованием эффективных технологий по специальности 050303 «Иностранный язык». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: infourok.ru> (дата обращения: 15.01.2018).
6. Громова Д.А. Интегрированный навык как эффективное средство активизации коммуникации в деловом английском языке. СПбГУКИ: Труды Санкт-Петербургского института культуры, 2016. Т. 214, С. 28-29.
7. Девель Л.А. Компетентный подход в двуязычной русско-английской учебной лексикографии // Вестник Санкт-Петербургского университета культуры и искусств. 2011. N3. С. 102-104.
8. Образовательная программа МГИМО. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inno.mgimo.ru/index.php?option=com> (24.02.09) (дата обращения: 15.01.2018).
9. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Материалы проекта Совета Европы, 2001. М.: Изд-во МГЛУ, 2003. - 256 с.
10. Хуторский А.В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты// Интернет-журнал «Эйдос», 2002. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://eidos.ru/journal/2002/0423.htm> (дата обращения: 18.01.2018).
11. Федеральный государственный образовательный стандарт.
12. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.osu.ru/docs/fgos/vo/bak_38.03.02.doc (дата обращения: 15.01.2018)
13. 21 Skills Needed to Succeed. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.businessschooledge.com/21-business-skills-to-succeed> (дата обращения: 18.01.2018).



VII. LANGUAGES AND PROBLEMS OF THEIR LEARNING IN THE CONTEXT OF DEVELOPMENT TENDENCIES OF INFORMATION ENVIRONMENT



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАНАЛА TV5, КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ РАСШИРЕНИЯ ВИРТУАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Н. Р. Сеидова

*Доктор философии по филологии,
заведующая кафедрой,
Азербайджанский университет языков,
г. Баку, Азербайджан*

Summary. Intensive development of science and technology, application of technological innovations in the audience, and in particular, their use in lessons of foreign language became one of the main requirements of the educational process today in the world. The Internet is known to be a special environment that has a special language and content. There are an infinite number of sites and portals for learning any foreign language. One of such sites is the website of the French TV5 Channel, which has a column of teaching and learning French. The site offers grammatical, lexical, audio and video exercises prepared for different levels of French language proficiency. These language exercises are compiled and edited by teachers at Vichy Institute in France and regularly are replaced and supplemented with new variants. You can find infinite number of tasks on each of 6 levels (A1, A2, B1, B2, C1, C2) of studying of French.

Keywords: science; site; channel; exercises; tasks; foreign language.

Сегодня в мире интенсивного развития науки и техники, применение технологических новшеств в аудитории, и, в частности, их использование на уроках иностранного языка стало одним из основных требований учебного процесса. Интернет, как известно, особенная среда, которой свойствен особенный язык и особенный контент [1, с. 23]. Существует бесконечное количество сайтов и порталов для изучения любого иностранного языка. Одним из таких сайтов является сайт французского канала TV5, в котором имеется рубрика преподавания и изучения французского языка. Это первый общемировой канал на французском языке. Это 8 различных телевизионных каналов парижского и квебекского вещания со зрительской аудиторией в 55 млн. человек на территории порядка двухсот стран и территорий. Канал использует 10 иностранных языков, в их числе – русский, в сопроводительных субтитрах. Ежемесячная цифра посещений интернет-сайта и сайта для мобильных телефонов составляет 55 млн.

Сайт предлагает грамматические, лексические, аудио и видео упражнения, рассчитанные на различные уровни владения французским языком. Эти языковые упражнения составлены и отредактированы преподавателя-

ми Института Виши Франции и регулярно заменяются и дополняются новыми вариантами. Вы можете найти бесконечное количество заданий по каждому из 6 уровней (A1, A2, B1, B2, C1, C2) изучения французского языка. Также в раздел сайта по обучению французскому языку было включено использование языка по определенным направлениям. Данная рубрика позволяет эффективно работать со студентами различных факультетов, таких как факультет международных отношений, юридический факультет. Благодаря этой рубрике преподаватель может легко загрузить любой видео материал и предоставить тестовые задания по данному материалу ученику, в зависимости от темы и его уровня. Каждый видео ролик включает в себя определенный грамматический, а также лексический материалы. В то же время учащийся развивает не только умение слушать, но и определяется, как он / она понимает новые правила грамматики, и в то же время развивает способность выражать свою точку зрения по предлагаемой теме в письменной форме. На портале есть также онлайн-задания, которые функционируют с помощью интерактивного контента. Главной особенностью этих заданий является то, что студенты с энтузиазмом относятся к этому и применяют свою визуальную память. Преимущество преподавателя заключается в отсутствии надобности готовить тестовые задания в течение нескольких часов перед компьютером. Одним из преимуществ обучения французскому языку на сайте является то, что задания в этом разделе представлены в двух формах: одной – для учеников, другой – для преподавателя. В форме, предоставленной преподавателю, представлены не только ответы на задания, но также правила и последовательность работы с представленным видеоматериалом, что значительно облегчает его работу.

В данной рубрике сайта TV5 по изучению французского языка также можно воспользоваться подразделом, называемым TCF, который в основном предназначен для студентов, желающих учиться во Франции. С помощью представленных здесь заданий ученики могут ознакомиться с формой экзамена во Франции, а также определить уровень подготовки к этим экзаменам. Студент имеет возможность самостоятельно протестировать свои знания в непринужденной обстановке. При интерактивном обучении у обучаемого (либо обучающегося) отмечается развитие ресептивной компетенции, продуктивной (устной и письменной) компетенции, интерактивной компетенции (участие в дискуссии), медиаторской компетенции (посредническая функция) – навигация, информационно-генерирующей компетенции [2, с. 12].

Также одним из подразделов рубрики является рубрика «7 дней на планете». С помощью этой рубрики вы сможете совершать виртуальные поездки в любую точку мира и получать видеоматериалы о культуре, кухне, архитектуре, традициях, достопримечательностях и исторических местах этой страны. Здесь представлена информация о самых отдаленных уголках мира.

Одним из других подразделов является раздел «Музыка», где вы также можете работать с различными музыкальными клипами, которые охватывают различные темы. Этот раздел является самой популярной рубрикой у студентов. Помимо прослушивания песни, они могут также получить информацию о ее авторе и истории ее создания. Каждый клип содержит определенную лексическую и грамматическую базу.

В разделе «Education aux médias» ученику предоставляется возможность развивать свои знания и навыки в области средств массовой информации. Мультимедиа увеличивают перформативность (действенность) информации, ее коммуникативный эффект и способствуют лучшему усвоению, запоминанию и главное – пониманию информации, в том числе информации учебной. Здесь представлен материал, касающийся событий, произошедших в мире и в то же время во Франции. Каждый выпуск программы содержит 10 репортажей о наиболее интересных событиях международной жизни текущей недели во всех областях жизни: политика, общество, культура, наука, спорт; выпуск сопровождается субтитрами. Язык мультимедиа образует единое языковое поле для преподавателя и учащегося, которое служит общим исследовательским объектом. Ученикам предоставляется возможность представлять ежедневные отчеты и излагать свои мысли на различные политические темы. В этом разделе материал относится к уровню A2.

Одним из других не менее интересных разделов этой рубрики является «Электронная библиотека». В этом разделе учащиеся также могут найти интересующую их историю и презентацию в иллюстрированном виде или одновременно с видео. Можно бесплатно загрузить на компьютер любые произведения разных авторов.

В помощь преподавателям при подборе обучающих сюжетов и тренировочных заданий на указанном сайте предлагается мультифункциональный словарь с переводом на 22 языка, транскрипция видеосюжетов, информационные электронные письма. Более того, на m.tv5monde.com уже функционирует услуга «бесплатный французский язык в твоём мобильном (телефоне)», позволяющая подключиться к гиду мультилингвальной коммуникации, вышеупомянутому мультифункциональному словарю, квизам.

Библиографический список

1. Кирия И. Мультимедиа и новые принципы новостей. - Журналистика и конвергенция: почему и как традиционные СМИ превращаются в мультимедийные/ под ред. А. Г. Качкаевой. -М.; 2010.
2. Шашурина А. Использование мультимедийных средств на уроке французского языка. Лекция. – М.; Издательский дом «Первое сентября», 2008



VIII. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE



ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ ИЗУЧЕНИЯ РКИ

Г. А. Мусатова

*Кандидат филологических наук, доцент,
Рязанское гвардейское
высшее воздушно-десантное
командное училище
имени генерала армии В. Ф. Маргелова,
г. Рязань, Россия*

Summary. The study of linguistic and regional information by foreign military personnel is one of the aspects of working in the classroom in Russian as a foreign language. The horizons of cadets are expanding, their general culture is increasing, skills and abilities in various types of speech activity in a foreign language are being formed and improved.

Keywords: Russian as a foreign language; studies; linguistic studies.

Лингвострановедение как аспект методики преподавания РКИ исследует проблемы ознакомления иностранных военнослужащих с историей, географией, культурой страны изучаемого языка.

Лингвострановедческий подход позволяет формировать страноведческую компетенцию, то есть навыки и умения аналитического подхода к изучению зарубежной культуры в сопоставлении с культурой своей страны. Это обеспечивает усвоение иностранного языка, расширяет кругозор обучающихся, формирует интерес к изучению русского языка как средству овладения специальностью.

В современных условиях доминирующим принципом иноязычного образования является принцип обучения на основе общечеловеческих ценностей, в соответствии с ценностями и нормами национальной культуры и региональными традициями.

В процессе изучения темы «Лингвострановедение» мы говорим с курсантами о Великой Отечественной войне: о Брестской крепости, о блокаде Ленинграда, о Курской битве, о битве под Москвой, о Сталинградской битве. Все занятия сопровождаются показом видеофрагментов – настоящих документальных кадров того времени. Курсанты говорят о подвиге солдат, о силе их духа, о смелости и отваге, видят реалии тех лет, восхищаются героизмом наших людей, выстоявших в этой войне. После просмотра документального фильма о взятии Берлина преподаватель просит курсантов ответить на следующие вопросы: 1. *Когда началась артиллерийская подготовка советских войск?* 2. *Когда советские войска форси-*

ровали реки Нейсе и Шпрее? 3. Когда части ударной группировки 1-го Белорусского фронта ворвались на окраины Берлина? 4. Когда советские войска полностью разгромили фашистские войска? 5. Когда Г. К. Жуков подписал акт о безоговорочной капитуляции Германии? 6. Когда в России отмечают День Победы?

После чтения текста о блокаде Ленинграда предлагаем курсантам задание: посмотрите фильм, ответьте на вопросы.

1. Когда началась и закончилась блокада Ленинграда? 2. Сколько дней длилась блокада Ленинграда? 3. Сколько грамм хлеба давали в день? 4. Почему немцы не захватили город? 5. Когда был дан салют над Ленинградом?

Заканчиваем изучение темы «Великая Отечественная война» прослушиванием аудиозаписей военных песен: «На безымянной высоте», «Огонёк», «Бери шинель, пошли домой», «Смуглянка» и др. После прослушивания задаем вопросы относительно содержания и значения некоторых лексических единиц, фраз. Некоторые языковые конструкции использовались в метафорическом значении, иностранные студенты предлагали свои варианты трактовки названия, а также слов музыкальной композиции. После обсуждения лексики была развернута дискуссия относительно основных идей военных песен. Таким образом, данные композиции повышают интерес иностранных курсантов к нашей истории, обогащают их страноведческой информацией. Аутентичные аудиозаписи положительно влияют на ход образовательного процесса, так как задания такого типа не только мотивируют ИВС взглянуть на процесс изучения языка иначе, но также порождают интерес к самостоятельной работе и разбору текстов военной направленности.

Мультимедийные возможности компьютерной техники позволяют увидеть мир глазами живописцев, услышать актерское прочтение стихов, прозы и классическую музыку, попасть на заочную экскурсию по местам, связанным с жизнью и творчеством какого-либо писателя.

Преподавание русского языка невозможно представить отдельно от преподавания литературы, так как эти предметы неразрывно связаны между собой. Постигая русский язык, иностранные военнослужащие неизменно сталкиваются с реалиями изучаемого языка, с культуроведческими феноменами. Классическая литература раскрывает множество понятий, неизвестных иностранцам. Использование фрагментов аутентичных текстов, обсуждение и разбор их на занятиях дает иностранным слушателям комплексное понимание страны изучаемого языка.

Основной целью занятий по теме «Лингвострановедение» является знакомство с культурой страны изучаемого языка, с её историей, традициями, выдающимися деятелями искусства. Кроме того, занятия этого цикла призваны сформировать позитивное отношение к русскому народу и его многовековым традициям.

На занятиях, посвященных творчеству А. П. Чехова, курсанты знакомятся с биографией писателя, проводят анализ произведения А. П. Чехова «Толстый и тонкий», работают с презентацией «А. П. Чехов».

Материальная обеспеченность занятий включает в себя тематические буклеты, фото-, видеоматериалы, раздаточный дидактический материал, компьютерную презентацию.

Цикл занятий по данной теме завершается заочной экскурсией в Государственный литературно-мемориальный музей-заповедник «Мелихово», которая развивает познавательную активность курсантов. Послеэкскурсионная работа предполагает продуцирование монологического высказывания обучаемых в устной и письменной форме, что активизирует их речемыслительную деятельность.

В конце изучения темы «С. А. Есенин» мы совершаем с курсантами очную экскурсию в село Константиново. Занятия непосредственно предшествуют посещению данного музея, поэтому одной из главных целей является подготовка к этой экскурсии. Все наполнение занятий логически подводит преподавателя к достижению этой цели: сначала знакомство с жизнью поэта, затем с творчеством и лишь после этого, когда обучаемые получили достаточное представление о личности и мировоззрении С. А. Есенина, происходит знакомство обучаемых с музеем в селе Константиново.

1. Работа с иллюстративным материалом

С. А. Есенин очень часто бывал на своей родине. Не было года, чтобы он не приезжал домой (не считая тех лет, когда он полтора года прожил за границей).

В последний год жизни поэт 6 раз приезжал в Константиново. Здесь он отдыхал от столичной жизни.

Работа с компьютерной презентацией

Усадьба села Константиново

1) Усадьба Есениных. Дом, в котором родился поэт, не сохранился. Он был разобран. На его месте был построен новый, который сгорел уже после смерти поэта. Нынешний был построен в 1930 г., но вещи в нем подлинные. Он чудом уцелел от пожара, как и избышка-временка, амбар, в котором в 1924–1925 гг. жил поэт.

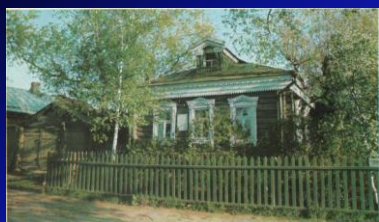
Опишите дом родителей С. Есенина. Что вы видите в комнате?

Как вы думаете, богатые ли они были люди?

2) Усадьба Кашиной. Музей поэмы «Анна Снегина» был открыт в 1969 году. Главная часть усадьбы уничтожена.

Опишите дом Кашиной.

Дом родителей
С. Есенина



Дом Л. И. Кашиной



Л.И. Кашина

2. Ознакомительное чтение текста

Задание 1. Прочитайте текст. Подчеркните незнакомые слова.

На родине Есенина

Село Константиново, в котором в 1895 году родился Сергей Есенин, находится на высоком берегу реки Оки. Тут можно увидеть берёзовые рощи, хлебные поля, заливные луга, высокие зелёные холмы, безбрежные просторы. Здесь прошло детство поэта, здесь он написал свои первые стихи о любви к русской земле.

В музее, который находится в доме родителей, находятся многие вещи поэта.

В литературном музее можно увидеть рукописи и фотографии поэта, услышать его голос, посмотреть фильм «Сергей Есенин», познакомиться с историей жизни и творчества поэта.

Недалеко от литературного музея расположен большой дом. Здесь жила помещица Лидия Ивановна Кашина. Она интересовалась литературой, владела иностранными языками. В доме часто бывали артисты театра, известные люди. Любил приходить сюда и Сергей Есенин. Хозяйка дома стала прототипом героини поэмы «Анна Снегина».

В 1912 году Сергей Есенин впервые уехал из дома надолго. Он жил и работал в Москве, в Петербурге, на Кавказе, в Европе, в США. Но он всегда любил свою родину, своё село. Эта любовь к дому, к природе – в его стихах. Он писал:

*Если крикнет рать святая: / «Кинь ты Русь, живи в раю!»,
Я скажу: «Не надо рая. / Дайте родину мою!»*

Есенин ушёл из жизни в 1925 году. Но остались его стихи, полные жизни, света, философии. Они переведены на многие языки мира.

В Рязани берегут память о Сергее Есенине. В Константинове создан музейный комплекс. Одна из улиц Рязани называется «Улица Есенина», театр в Рязани носит имя поэта, недалеко от Рязанского кремля стоит памятник Сергею Есенину.

Задание 2. Закончите предложения.

1. В доме родителей Есенина можно увидеть 2. В литературном музее можно узнать о 3. В доме помещицы Кашиной сейчас 4. Стихи поэта рассказывают о 5. В Рязани есть

Преподаватель может использовать отдельные видеофрагменты при проведении традиционного урока, а может организовать киносеанс с обязательным последующим обсуждением просмотренного кинофильма. Этот вид занятия мы предлагаем обучающимся при изучении творчества А. С. Пушкина, А. П. Чехова, при изучении тем о Великой Отечественной войне.

Таким образом, знакомство с иноязычной культурой на занятиях по РКИ предполагает усвоение как соответствующих фактов культуры, так и специфики национальности носителей изучаемого языка. Изучение русского языка в тесной связи с национальной культурой народа способствует усилению коммуникативно-познавательной мотивации курсантов, расширению общекультурного кругозора, позволяет разнообразить приемы и формы работы на занятиях по РКИ, наиболее эффективно реализовать общедидактическое требование сочетания обучения с воспитанием.

АКТУАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ЗДОРОВОМУ ОБРАЗУ ЖИЗНИ НА ОСНОВЕ ТЕКСТОВ МЕДИКО-СОЦИАЛЬНОЙ ПРОБЛЕМАТИКИ

Е. В. Сенченкова

*Кандидат филологических наук, доцент,
Смоленский государственный
медицинский университет
Минздрава России,
г. Смоленск, Россия*

Summary. The article is devoted to the actualization of a healthy lifestyle among foreign students. This is facilitated by the information contained in the texts of medical and social problems. The formation of the emotional-valuable attitude towards their health occurs due to phased work in the process of implementation pre-text, pri-text and post-text jobs.

Keywords: healthy lifestyle; text; Russian as a foreign language.

В основе жизнедеятельности каждого человека лежит здоровье. Оно помогает добиться успехов в жизни, реализовать планы, изменить окружающий мир к лучшему. В настоящее время проблема сохранения здоровья стоит особенно остро, поскольку здоровое молодое поколение является показателем благополучия общества. Воспитание бережного отношения к собственному здоровью и формирование сознательного отказа от вредных

привычек должно стать неотъемлемой частью общей культуры иностранных студентов-медиков.

С этой целью на занятиях по РКИ изучаются такие социально значимые темы, как «Секреты здоровья и долголетия», «Куриль вредно», «Алкоголь – это польза или вред?», «Опасная привычка» [1, с. 4–15].

Приобщение иностранных студентов к здоровому образу жизни происходит в процессе работы с текстами медико-социальной проблематики. Они предоставляют обучающимся возможность предупредить возникновение вредных привычек и устранить факторы риска их развития, так как содержат важную информацию о секретах долголетия, вреде табакокурения, негативном воздействии алкоголя и наркотиков на организм человека.

На занятиях по РКИ предлагается комплекс предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий, нацеленных на развитие у студентов навыка изучающего чтения с глубоким пониманием смысла прочитанного.

Изучение каждой темы целесообразно начинать с фразеологизма или афоризма о здоровье: движение – жизнь, здоровье не купишь, в здоровом теле – здоровый дух; курить – здоровью вредить; человеку вредит алкоголь, как шерсти моль; наркомания – это многолетнее наслаждение смертью и т.д. Следует предложить студентам объяснить значение этих устойчивых выражений и аргументировать свою точку зрения.

Далее преподавателю необходимо организовать работу с лексическим минимумом занятия, который составляется на основе текстового материала и содержит от 11 до 20 новых слов. Облегчение запоминания лексических единиц возможно в случае применения метода кластера. Он позволяет объединять слова в соответствии с определенной тематикой. Например, гипертоническая болезнь, стенокардия, инфаркт миокарда, хронический бронхит, пневмония, туберкулез, рак ротовой полости – это заболевания, к которым приводит курение [1, с. 6]. Симптомами хронического отравления алкоголем являются расстройство памяти, снижение работоспособности, головокружение, дрожание конечностей, плохой сон [1, с. 9].

Отметим тот факт, что кластеры можно составлять, группируя однокоренные слова и обращая внимание на их семантическое различие. Например, старость, старение, старый; курильщик, курение, курить; алкоголь, алкоголик, алкоголизм; наркодилер, наркоман, наркотик, наркомания. В таком случае можно составить словообразовательные пары: *курение* – это процесс, при котором человек *курит*; *алкоголик* – это человек, который принимает *алкоголь*.

В структуру лексического минимума входят термины (никотин, гемоглобин), терминологические сочетания (голосовые связки, угарный газ) и общеупотребительные слова (Земля, труд). Их выбор объясняется спецификой изучаемой темы и изложением научной информации о здоровом образе жизни.

При чтении слов и словосочетаний преподаватель акцентирует внимание студентов на правильном произношении и употреблении. Если

главным словом является существительное или глагол, то у зависимого слова указывается падеж. Например, влиять (на что?) на здоровье (в.п.), страдать (чем?) алкоголизмом (тв.п.), продление (чего?) жизни (р.п.).

С лексическим минимумом тесно связаны *предтекстовые задания*. Они направлены на развитие грамматических навыков обучающихся, а также на устранение лексических трудностей, которые могут возникнуть непосредственно при чтении текста.

В связи с тем, что тексты медико-социальной проблематики подвергаются разноуровневому лингвистическому анализу, предтекстовые задания делятся на 3 группы: словообразовательные, лексические и синтаксические.

Словообразовательные предтекстовые упражнения нацелены на проверку знаний отличительных особенностей частей речи. Так, студентам предлагается образовать от глаголов существительные со значением процесса с помощью суффикса *-ениј*: лечить – лечение, нарушить – нарушение, употреблять – употребление, соединить – соединение.

Выполнение лексических предтекстовых заданий помогает студентам-медикам научиться различать слова по семантике, подбирать антонимы, объяснять значение слов, опираясь на их состав. Например, старение – это процесс, а старость – результат этого процесса.

Синтаксические предтекстовые задания направлены на продуцирование предложений по моделям научного стиля речи: *что приводит к чему, что является причиной чего, что вызывает что* и т. д. Например, для того чтобы показать пагубное влияние никотина на организм человека, студентам следует составить синтаксическую конструкцию по модели «что действует на что».

Немаловажно, что выполнение предтекстовых заданий разного типа направлено на формирование не только грамматических, но и коммуникативных навыков обучающихся. Эти задания готовят студентов к восприятию и осмыслению текстового материала, а также помогают организовать общение по вопросам здоровьесбережения.

Притекстовые задания, предлагаемые непосредственно перед чтением, ориентируют студентов на восприятие общего содержания текста, формулировку его темы или вычленение в тексте какой-либо информации. Действительно, они «определяют коммуникативную установку, цель чтения» [2, с. 335]. При чтении текста о секретах здоровья и долголетия обучающиеся должны дать толкование слова «геронтология», а при чтении текста о курении – объяснить, кого называют «пассивными курильщиками».

Послетекстовые задания готовят студентов к воспроизведению прочитанного. Следует выделить четыре уровня понимания текста: первый – общее, поверхностное восприятие, второй – осознание смысловых связей текста, третий – понимание главной мысли текста и четвертый – осознание основного смысла текста [3, с. 57].

Поверхностное восприятие текста формируется при сравнении высказываний с предложениями в тексте и определении степени их правдоподоб-

ности. Осознание смысловых связей текста возможно при развернутых ответах на вопросы, когда требуется компилировать информацию. Понимание главной мысли текста предполагает изложение собственной точки зрения на общественно значимые проблемы курения, алкоголизма, наркомании.

Осознание основного смысла текста предполагает выполнение упражнений, предусматривающих выход в устную или письменную речь. На основе полученной информации студенты продуцируют собственные монологические высказывания или вступают в диалогическое взаимодействие с одноклассниками. В качестве заданий, завершающих работу с текстом, обучающимся можно предложить поучаствовать в ролевых играх или решить ситуационные задачи.

В частности, при изучении темы «Курить вредно» целесообразно организовать ролевую игру «Врач – пациент». «Врач» проводит расспрос пациента и узнает, что пациент часто и много курит. «Пациент» должен правильно и максимально подробно ответить на вопросы «врача». Далее «врач» объясняет «пациенту», почему курение вредно для здоровья. Остальные студенты группы делятся на две команды: экспертов «врача» и экспертов «пациента». Первая – оценивает монологическую и диалогическую речь «врача», следит за ее логической последовательностью и грамматической правильностью. Вторая команда контролирует ответы «пациента», быстроту понимания и подробность ответа.

При изучении темы «Опасная привычка» следует предложить обучающимся участвовать в ролевой игре «На конференции». Главную роль «ученого» играет один студент, тогда как остальные студенты являются «слушателями». «Ученый» рассказывает, почему принимать наркотики опасно. «Слушатели» задают вопросы по теме выступления.

Наряду с ролевыми играми, на занятиях по РКИ можно использовать и ситуационные задачи, целью применения которых является развитие навыков коммуникации и построения связного текста на русском языке. Так, при изучении темы «Секреты здоровья и долголетия» обучающимся необходимо подготовить монологическое высказывание о том, как prolong life of a person and stay young and healthy.

Изучение темы «Алкоголь – это польза или вред?» может быть завершено рассуждением о том, почему алкоголизм является серьезной социальной проблемой и каковы методы лечения алкогольной зависимости.

Итак, поэтапная работа с текстами медико-социальной проблематики направлена на создание основы здорового образа жизни. Благодаря полученной информации у студентов меняется отношение к своему здоровью. Одни начинают обращать больше внимания на развитие физической активности, другие – на рациональное использование времени для учебы и отдыха.

Система предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий разработана с целью формирования коммуникативной компетенции обучающихся. Она же в свою очередь оказывает влияние на развитие языко-

вой личности иностранцев в познавательном, эмоциональном и поведенческом ракурсах.

Библиографический список

1. Лешутина И. А., Сенченкова Е. В., Малинкина Н. А., Алферова А. Н. Здоровый образ жизни: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных учащихся (Специальность: 31.05.01 – Лечебное дело). – Смоленск : Изд-во СГМУ, 2017. – 58 с.
2. Орлова Е. В., Колчина Ж. Н. Внеаудиторные виды работы по формированию здорового образа жизни на кафедре русского языка (как иностранного) // Вестник Ивановской медицинской академии. – Т. 16. – 2011. – № 2. – С. 69-71.
3. Ревякина Т. Л., Щур В. В., Федотова Н. В. Чтение как аспект обучения на занятиях по РКИ // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2013. – № 11. – С. 54-60.



IX. THE CAUSES AND RESULTS OF THE ACTUALIZATION OF LEARNING ENGLISH AS THE MAIN FOREIGN LANGUAGE



“THE REASONS AND RESULTS OF ACTUALIZATION OF ENGLISH LEARNING AS A MAIN LANGUAGE”

M. A. B. Garayzade
S. A. Kadieva

*Doctor of Philosophy, Assistant Professor,
Doctor of Philosophy, Senior Lecturer,
Azerbaijan State University,
Baku, Azerbaijan*

Summary. Nowadays English is on its way of popularization. It is spoken all over the world. English is alive and growing rapidly. Today it has become a global language and soon it will be a more powerful mean of communication than it is today. So its learning is very important.

Keywords: English; globalization; international language; communication; on demand; necessity.

Introduction. English is an international language, one of the official languages of United Nations, it is the language of international communication in such field of life like politics, economics, science, education, technology, business, culture, art, aviation, shipping, sport, tourism, etc. Today the majority of the world population is English speaking. It is considered to be the most often used foreign language.

Why is English a global language?

Why exactly this language, not for example, Russian, German, French, Arabic, Spanish, those, which have also developed a considerable used?

According to David Crystal “English has become an international and global language for one chief reason: the power of its people – especially their political and military power” [9, p. 1].

English has achieved a global status and is widely used by different people to understand each others and to exchange with ideas. The development of international relations and integration among peoples of different countries makes necessary the expansion of the common language around the world. This language is English. It is spread all over the world. Being an international language its complete command is necessary. Nowadays highly qualified English speaking specialist are on demand everywhere. No one modern engineer or a worker, even if he is an excellent specialist in a certain field of activity can't be perfect without fluent English, as they will not be able to work with modern imported instruments or machines, if they don't understand the instruction how to do it. Millions of people today want to improve their command of English. They

need it for translation of an instruction or the manual to any medicine, or different articles of daily use. So learning the language of the planet is necessary.

The main part. There is a proverb of a great German poet Johan Wolfgang von Goethe ‘A man who no acquaintance with a foreign languages knows nothing of his own’ [3, p. 40].

It is obvious that English is the most popular in the world: it is a native language for more than 400 million people, but the number of people speaking it as a foreign language is increasing day by day. Today English has become a language of international conversation. Turkmen, Russians, Poles, Finns, Czech, Italians, Hungarians, Azerbaijanis and others not knowing each other languages can associate with English.

It is difficult to imagine our life without computer nowadays, and data world ‘speaks’ English. The most websites are in English.

This language is necessary everywhere: at negotiations, business meetings, trips, at the airports etc. So we accustomed it that don’t notice how English words fill in our life. English is a language of high technology, contracts, TV and radio, Internet and of course, it is an important element of our life.

There are a lot of reasons of English language’s global status. A language achieves a global status when it shows a special role that is accepted in a every country. The existence of a global language has a logical consequence. Rapid change after World War II has been extremely important stage for English to achieve a global status. The rapid development of technologies, science and international relations opens broad ways in the expansion of this language.

David Crystal in his book ‘English as a global language’ defines the present-day world status of English as a result of two factors: ‘the expansion of British colonial power, which peaked towards the end of the nineteenth century, and the emergence of the United States as the leading economic power of the twentieth century. It is the latter factor which continues to explain the world position of the English language today’ [1, p. 59–60].

The twentieth century is characterized with the development of international tourism, which became a reason of English fast expansion. It is used in all spheres of life: navigation, aviation, education, modern music, international sport, tourism microprogramming. 75 % of world mail is in English; 60 % of radio network is also in English, more than half of world press is in English; 80 % of information in electronics is kept in English. So it is the fact that today English is the most popular language in the world.

English is becoming more and more popular day by day. It is spoken all over the world and this is due to the power of Great Britain. It always was and now is a great sea power. It had colonies and later dominated in the world. That is why today many countries like India, Ireland, Canada, New Zealand, Singapore and others use English equally to their native language. Some countries choose it as a state language: USA, Nigeria, Bahamas, Barbados, Dominica, Solomon Islands and others.

English is official language of 53 countries.

List of Countries by English Speaking population [2]

Country	% English Speakers	Total English Speakers
United States	94.2	298,444,149
India	10.35	125,226,449
Pakistan	49	92,316,049
Nigeria	53	82,941,000
United Kingdom	97.74	63,962,000
Philippines	56.63	57,292,884
Germany	64	51,584,000
Bangladesh	18	29,398,158
Canada	85.63	28,360,240
Egypt	35	28,101,325
France	39	25,500,000
Italy	34	20,300,000
Ghana	66.67	18,000,000
Austria	97.03	17,357,833
Thailand	27.16	17,121,187
South Africa	31	16,424,417

In the epoch of globalization and progressing of international relations English language learning becomes more important. Its main reasons are education, work and rest.

Today, English speaking specialists in all spheres of life are on demand, it is impossible to find high paid work without command of English. This necessity is closely connected with the development of technology.

Learning English is not an easy thing. It is a long process and takes a lot of time and patience. One of the main difficulties in learning English is its complication from academic point of view. Unlike other languages it demands long time for achieving high level of mastery and also hard work, exactness and high academic training. English language teaching focuses on command its mastering. It includes mechanical, meaningful and communicative accuracy practice.

Mechanical practice concerns with the students' practice activity without understanding the language. Repetition drills and substitution drills are examples of this kind of activity.

Meaningful practice concerns with activity where the students are required to make meaningful choice and give correct answer to the given question. The students can be suggested a short text, after reading which they must answer some logical questions, demonstrating how well or not its meaning is understood.

Accuracy task the students are suggested some grammar exercises on tens forms, modal verbs, prepositions, degrees of comparison of adjectives, direct and indirect speech and etc.

The main purpose of English language studying is the development of students' foreign language competence, their communication skills, ability to develop their projects, proposals and to debate for their benefits, in an accurate, fluent and correct manners. Here three factors are very important: a) the

knowledge of English grammar and vocabulary; b) the competence for giving accurate presentations; c) participation interviews and debates on various topics.

The teaching process focuses on the development of students' ability of command English. Thus, in order to raise the students' sensibility, the teachers often have to accept something familiar, may be happening with them. Sometimes it is useful and even it is necessary to draw a parallel between the cultures of the countries. If we want the students to be all-round educated we must at our lessons teach them not only the language but also tell them about the life, history and culture of the country of the learning language. The use of the literary material in English will help to level up the language mastering.

All these may be more effective with the use of the Internet at the lesson.

Multimedia can be implemented to increase the quality of education and support the effectiveness of foreign language teaching. As the issue of the comprehension of spoken language is crucial, teachers should try miscellaneous resources of podcasts. With the help of activities involving multimedia, the classroom becomes more dynamic and interesting place, which makes learning more pleasant.

The use of computer lets increase the effectiveness of the lesson and influences on several kind of memory: visual, listening, emotional and in some cases – motor. Effective communication with others who are linguistically and culturally different includes the use of techniques like active listening, elaboration, paraphrasing and restatement.

Teachers today are faced with the many challenges of educating students who are from very varied cultural backgrounds. This study is significant in three ways: the first way is the communicative approach of language teaching, where explanation of different ways can be used to give the students a major role in their own learning. The second way is teaching culture, where how and what to teach students in order to rise their cultural awareness of the foreign language. The third way is the use of the technology in a way to find new venues where the students can have multiple language exposures.

Conclusion. Nowadays English is on its way of popularization. It is spoken all over the world. As it was mentioned before it is the language of politics and economics, education and entertainments, travelling and business, music and art.

It is the language of Hollywood. It is useful and necessary language to know in order to meet the requirements of today.

Everywhere we are surrounded with it. It has penetrated in our everyday life so closely that we face it at all points.

English is alive and growing rapidly. Today it has become a global language and soon it will be a more powerful mean of communication than it is today. So its learning is very important and may be in future it will become the main subject in the educational system.

Bibliography

1. David Crystal. English as a global language. Second edition. Cambridge University Press, 2003, 212p.
2. [https://en. Wikipedia. Org/wiki\list of countries by English speaking population.](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_countries_by_English-speaking_population)
3. Maxims and Reflections by Johann Wolfgang von Goethe. Translated by Bailey Saunders with Preface. New York., The Macmillan Company 1906, 259 p.



**ПЛАН МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ, ПРОВОДИМЫХ ВУЗАМИ
РОССИИ, АЗЕРБАЙДЖАНА, АРМЕНИИ, БОЛГАРИИ, БЕЛОРУССИИ,
КАЗАХСТАНА, УЗБЕКИСТАНА И ЧЕХИИ НА БАЗЕ
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»
В 2019 ГОДУ**

Дата	Название
12–13 октября 2019 г.	Информатизация высшего образования: современное состояние и перспективы развития
13–14 октября 2019 г.	Цели, задачи и ценности воспитания в современных условиях
15–16 октября 2019 г.	Личность, общество, государство, право: проблемы соотношения и взаимодействия
17–18 октября 2019 г.	Тенденции развития современной лингвистики в эпоху глобализации
20–21 октября 2019 г.	Современная возрастная психология: основные направления и перспективы исследования
25–26 октября 2019 г.	Социально-экономическое, социально-политическое и социокультурное развитие регионов
28–29 октября 2019 г.	Наука, техника и технология в условиях глобализации: парадигмальные свойства и проблемы интеграции
1–2 ноября 2019 г.	Религия – наука – общество: проблемы и перспективы взаимодействия
3–4 ноября 2019 г.	Профессионализм учителя в информационном обществе: проблемы формирования и совершенствования
5–6 ноября 2019 г.	Актуальные вопросы социальных исследований и социальной работы
7–8 ноября 2019 г.	Классическая и современная литература: преемственность и перспективы обновления
15–16 ноября 2019 г.	Проблемы развития личности: многообразие подходов
20–21 ноября 2019 г.	Подготовка конкурентоспособного специалиста как цель современного образования
25–26 ноября 2019 г.	История, языки и культуры славянских народов: от истоков к грядущему
1–2 декабря 2019 г.	Практика коммуникативного поведения в социально-гуманитарных исследованиях
3–4 декабря 2019 г.	Проблемы и перспективы развития экономики и управления
5–6 декабря 2019 г.	Безопасность человека и общества как проблема социально-гуманитарных наук

ИНФОРМАЦИЯ О НАУЧНЫХ ЖУРНАЛАХ

Название	Профиль	Периодичность	Научометрические базы	Импакт-фактор
Научно-методический и теоретический журнал «Социосфера»	Социально-гуманитарный	Март, июнь, сентябрь, декабрь	• РИНЦ (Россия), • Directory of open access journals (Швеция), • Open Academic Journal Index (Россия), • Research Bible (Китай), • Global Impact factor (Австралия), • Scientific Indexing Services (США), • Cite Factor (Канада), • International Society for Research Activity Journal Impact Factor (Индия), • General Impact Factor (Индия), • Scientific Journal Impact Factor (Индия), • Universal Impact Factor	• Global Impact Factor – 1,721, • РИНЦ – 0,107.
Чешский научный журнал «Paradigmata poznání»	Мультидисциплинарный	Февраль, май, август, ноябрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • Cite Factor (Канада), • General Impact Factor (Индия), • Scientific Journal Impact Factor (Индия)	• Global Impact Factor – 0,915
Чешский научный журнал «Ekonomické trendy»	Экономический	Март, июнь, сентябрь, декабрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • General Impact Factor (Индия)	
Чешский научный журнал «Aktuální pedagogika»	Педагогический	Февраль, май, август, ноябрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США)	
Чешский научный журнал «Akademická psychologie»	Психологический	Март, июнь, сентябрь, декабрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США)	
Чешский научный и практический журнал «Sociologie člověka»	Социологический	Февраль, май, август, ноябрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США)	
Чешский научный и аналитический журнал «Filologické vědomosti»	Филологический	Февраль, май, август, ноябрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США)	

**ИЗДАТЕЛЬСКИЕ УСЛУГИ НИЦ «СОЦИОСФЕРА» –
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»**

Научно-издательский центр «Социосфера» приглашает к сотрудничеству всех желающих подготовить и издать книги и брошюры любого вида:

- учебные пособия,
- авторефераты,
- диссертации,
- монографии,
- книги стихов и прозы и др.

Книги могут быть изданы в Чехии
(в выходных данных издания будет значиться –
Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»)
или в России
(в выходных данных издания будет значиться –
Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»)

Мы осуществляем следующие виды работ.

- редактирование и корректура текста (исправление орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок),
- изготовление оригинал-макета,
- дизайн обложки,
- присвоение ISBN,
- печать тиража в типографии,
- обязательная отсылка 5 экземпляров в ведущие библиотеки Чехии или 16 экземпляров в Российскую книжную палату,
- отсылка книг автору.

Возможен заказ как отдельных услуг, так как полного комплекса.

**PUBLISHING SERVICES
OF THE SCIENCE PUBLISHING CENTRE «SOCIOSPHERE» –
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»**

The science publishing centre «Sociosphere» offers co-operation to everybody in preparing and publishing books and brochures of any kind:

- training manuals;
- autoabstracts;
- dissertations;
- monographs;
- books of poetry and prose, etc.

Books may be published in the Czech Republic
(in the output of the publication will be registered
Prague: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
or in Russia

(in the output of the publication will be registered
Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»)

We carry out the following activities:

- editing and proofreading of the text (correct spelling, punctuation and stylistic errors),
- making an artwork,
- cover design,
- ISBN assignment,
- print circulation in typography,
- delivery of required copies to the Russian Central Institute of Bibliography or leading libraries of Czech Republic,
- sending books to the author by the post.

It is possible to order different services as well as the full range.

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Belarusian State University

FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION

Materials of the IX international scientific conference
on October 1–2, 2019

Articles are published in author's edition.
The original layout – I. G. Balashova

Podepsáno v tisku 6.10.2019.
60×84/16 ve formátu.
Psaní bílý papír. Vydavatelství 5,6.
100 kopií

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», s.r.o.:
Identifikační číslo 29133947 (29.11.2012)
U dálnice 815/6, 155 00, Praha 5 – Stodůlky, Česká republika
Tel. +420773177857
web site: <http://sociosphere.com>
e-mail: sociosfera@seznam.cz